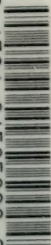


3 1761 01505093 3



UNIVERSITY OF TORONTO

Craigie, William
Alexander (ed.)
Specimens of Anglo-
Saxon poetry

v.1

PE
137
C74
v.1



FROM THE LIBRARY OF
PROFESSOR W. H. CLAWSON
DEPARTMENT OF ENGLISH
UNIVERSITY COLLEGE

Specimens of
Anglo-Saxon Poetry

selected and edited

by

W. A. CRAIGIE

Rawlinson and Bosworth Professor of Anglo-Saxon
in the University of Oxford

I.

Biblical and Classical Themes

THE AWLE RYALE SERIES
I. B. HUTCHEN : EDINBURGH

1923

Specimens of
Anglo-Saxon Poetry

selected and edited

by

W. A. CRAIGIE

Rawlinson and Bosworth Professor of Anglo-Saxon
in the University of Oxford

I.

Biblical and Classical Themes

THE AWLE RYALE SERIES
I. B. HUTCHEN : EDINBURGH

1923

Published by I. B. Hutchen,
22 Eildon Street,
Edinburgh

PE
137
C7A
V.1



911007

Preface.

The matter contained in the following specimens, as well as order in which these are arranged, corresponds to a great extent with the contents of the first part of the 'Specimens of Anglo-Saxon Prose'. By a comparison of the two the student will be able to appreciate the methods of the Anglo-Saxon poets in the treatment of themes taken from the Old Testament and from classical sources. As the specimens are intended to be used in connexion with the study of Anglo-Saxon literature, and the general form in which the texts have been preserved is not original, a more normal spelling than that actually found in the manuscripts has here and there been introduced. Such alterations are neither numerous nor important, and the removal of the exceptional forms not only facilitates the understanding of the text, but will help to prevent undue importance being attached to mere matters of form.

As before, I am much indebted to Dr. Schmidt-Petersen of Bredstedt for generous help in supervising the printing of this work.

Oct. 1924.

W. A. Craigie.

I. The Creation.

(Satan 1—21.)

Þæt wearð undyrne eorð-búendum,
 þæt Metod hæfde miht and strengðo,
 Ðá hé Ʒefæstnode foldan scéatas.
 Selfa hé Ʒesette sunnan and mónan,
 stānas and eorðan, stréam út on sǣ, 5
 wæter and wolcen, ðurh his wundra miht.
 Déopne Ʒymblyt Ʒcléne ymbhealdeð
 Metod on mihtum, and ealne middanƷeard.
 Hé selfa mæg sǣ Ʒeondwlitan,
 grundas in Ʒeofene, Godes áƷen bearn; 10
 and hé áriman mæg regnes scúra
 dropena Ʒehwelcne. ÐaƷa ende-rim
 selfa hé Ʒesette þurh his sóðan miht;
 swá se wyrhta, þurh his wuldres gást,
 syrede and sette on six dagum 15
 eorðan dálas and upheofon,
 héanne holm[weƷ]. Hwá is þæt ðe cunne
 orþonc cláene, nymðe éce God?
 Dréamas hé Ʒedælde, duƷuðe Ʒetéode,
 Adam árest and þæt æðele cyn, 20
 engla ord-fruman, þæt þe eft forwearð.

II. The Fall of the Angels.

a. (Genesis A. 12—77.)

Hæfdon gléam and dréam
 mid heora Ord-fruman engla þréatas,
 beorhte blisse; wæs heora bláed micel.
 ÞeƷnas þrym-fæste þéoden heredon, 15
 sæƷdon lustum lof heora lif-fréan,
 drémdon Drihtne, duƷepum wæron
 swiðe Ʒesáelige. Synna ne cúþon,
 firena fremman, ac hie on friðe lifdon
 éce mid heora ealdor; elles ne ongunnon 20
 ráran on roderum nymþe riht and sóþ,

- ær ðon engla wearð for oferhygde
 dæl on gedwilde. Noldon dréogan leng
 heora selfra ráð, ac hie of sib-lufan
 25 Godes áhwurfon. Hæfdon gielp micel,
 þæt hie wið Drihtne dælan meahton
 wuldor-fæstan wic werodes þrymme,
 sið and sweġl-torht. Him þær sár ġelamp,
 æfst and oferhygd and þæs engles mód,
 30 þe þone unráð ongan árest fremman
 wefan and weccan, þá hé worde cwæð
 niþes ofþyrsted, þæt hé on norð-dæle
 hām and héah-setl heofena rices
 áġan wolde. Þá wearð yrre God
 35 and þām werode wráð, þe hé ær wurðode
 wlite and wuldre; sceóp þām wær-loġan
 wræcligne hām weorce tó léane,
 helle-héafas, hearde niðas;
 héht þæt wite-hús wræcna bíðan
 40 déop, dréama léas Drihten úre,
 ġasta werġra. Þá hé hit ġeare wiste
 sin-nihte beseald, súslle ġeinnod,
 ġeondfolen fýre and fær-cyle,
 réce and réade léġe; héht þá ġeond þæt ræðléase hof
 45 weaxan wite-bróġan. Hæfdon hie wróht-ġetéme
 grimme wið God ġesomnod; him þæs grim léan becom.
 65 Scéaf þá and scyrede Scyppend úre
 oferhygdig cyn engla of heofnum;
 wærléas werod Waldend sende,
 láðwendne here, on langne sið,
 ġeómre ġastas; wæs him ġylp forod,
 70 béot forborsten and forbíġed þrym,
 wlite ġewemmed. Héo on wrace syððan
 seomodon swearte, siðe ne þorfton
 hlúde hlihhan, ac héo hell-treġum
 wérige wunodon and wéan cúdon,
 75 sár and sorge, súsl þrówedon,
 þýstrum beþeahte, þearl æfterléan,
 þæs þe héo ongunnon wið Gode winnan.

b. (Satan 22—74.)

Dūhte him on mōde, þæt hit mihte swá,
 þæt hie wæron selfe swegles bryttan,
 wuldres wealdend. Him ðær wyr̃s ȝelamp,
 25 ða heo in helle hām stædeledon
 an æfter óðrum, in þæt atole scræf,
 þær heo bryne-wylme biðan sceolden
 sáran sorȝe, nales swegles lóht
 habban in heofenum héah-ȝetimbred,
 ac ȝedūfan sceolden in ðone dēopan wylm,
 30 niðer under næssas in ðone néowlan grund
 ȝrædige and ȝifre. God āna wāt,
 hū he þæt seyldi[ȝe] werud forscrifen hæfde.

Cleopað ðonne se ealda út of helle,
 wriceð word-cwidas wēreȝan reorde,
 35 eȝseȝan stefne: “Hwær cōm engla ðrym,
 ða þe wē on heofenum habban sceoldon?
 Þis is ðeostre hām ðearle ȝebunden
 fæstum fȳr-clommum; flōr is on wylme,
 áttre onæled. Nis nú ende feor,
 40 þæt wē seulon ætsonne sūsle þrōwian,
 wēan and werȝðu, nalles wuldres bláed
 habban in heofenum, héah-selda wyn.
 Hwæt! wē for Dryhtne iū drēamas hæfdon,
 song on swegle sēlrum tidum,
 45 þær nú ymb ðone écan aðele stondað,
 hæled ymb héah-seld, heriȝað Drihten
 wordum and weorcum; and ic in wíte sceal
 biðan in bendum and mē bettran hām
 for oferhyȝdum æfre ne wéne!”
 50

Dá him andsweredon atole ȝástas,
 swearte and synfulle, sūsle begrorene:
 “Þú ús ȝekérdest ðurh lyȝe ðinne,
 þæt wē Hælende hýran ne sceolden.
 Dūhte þe ānum, þæt ðú áhtest ealles ȝeweald,
 55 heofenes and eorþan, wære hāliȝ god,
 scyppend selfa: nú earttú earm sceada
 in fȳr-locum fæste ȝebunden.
 Wéndest þú ðurh wuldor, ðæt þú woruld áhtest,

60 ealra onwald, and wé englas mid ðec.
 Atol is þín onséon; habbað wé ealle swá
 for ðinum léasungum lýðre geféred.
 Saġdest ús tó sōðe, þæt ðín sunu wære
 metod moncynnes: hafastú nú mære súsl!“

65 Swá firenfulle fæcnum wordum
 heora ealdor-ðegn onreordodon
 on cearam cwidum: Crist heo áfirde,
 dréamum bedælde; hæfdon Dryhtnes léoht
 for oferhyġdum ufan forlāten;
 70 hæfdon hym tó hyhte helle flóras,
 beornende bealo. Blāce hwurfon
 scinnan forsceapene; sceadan hwearfodon,
 earne æġlæcan ġeond þæt atole scræf
 for ðam annédlan, þe hie ær druġon.

c. (Solomon and Saturn 450—476.)

350 Nolde ġæd ġeador in Godes rice
 éadiges engles and ðæs oferimóðan:
 oðer his dryhtne lýrde; ðurh dyrne cræftas
 oðer him ongan wyrcan
 seġn and side byrnan; cwað ðæt hé mid his ġesíðum wolde
 400 hýðan eal heofona rice, and him ðær on healfum sittan,
 cyrran him mid ðý tēoðan dæle,

Ðá wearð seo æðele ġedryht
 ġedréfed ðurh ðæs dēofles ġehyġdo; forlét hine ðá of dúne
 ġehréosan,

áfielde hine ðá under foldan scéatas,
 400 heht hine ðær fæste ġebindan; ðæt sindon ðá úsíc feohtað on;
 forðon is witena ġehwám wópes éaca.

Ðá ðæt éadig onfand engla Dryhten,
 ðæt hý leng mid him lāre ne námon,
 400 hwearp hine ða of ðam wuldre and wide tódráf,
 and him bebēað . . . bearn heofon-wara,
 ðæt hie éac sceoldon, á ðenden hý lifdon,
 wunian in wylme, wóp-ðrōwian,
 heaf under heofonum; and him helle ġescóp,
 wal-cealde wie, wintre bedehte;

water insende and wŷrm-geardas, 476
atol deor monig irenum hornum,
blódiġe earnas and blace nǣdran;
ðurst and hungor and dearle ġewin,
éacne eġesan, unrotnesse;
and aġhwyle him diŷsa earfoða éce standeð, 475
būtan edwende, a ðenden hý lifġað.

d. (Genesis B. 246—441.)

Hæfde se Al-walda engel-cynna
 þurh hand-mægen, haliġ Drihten,
 tæne ġetrymede, þæm hē ġetrūwode wel,
 þæt hīe his ġiongorscipe ful-gān wolden,
 wyrcean his willan, forþon hē him ġewit forġeaf
 and mid his handum ġesceōp, haliġ Drihten.
 Ġesett hæfde hē hīe swā ġesæliglice; ænne hæfde hē swā
 swiðne ġeworhtne,
 swa mihtigne on his mōd-ġeþōhte, hē lēt hine swā micles
 wealdan
 behstne tō him on heofona rice. Hæfde hē hine swā hwitne
 ġeworhtne,
 swa wynlic wæs his wæstm on heofonum, þæt him cōm
 from weroda drihtne.
 Ġelic wæs hē þam leohtum steorrum; lof sceolde hē Drihtnes
 wyrcean,
 dýran sceolde hē his dréamas on heofonum, and sceolde
 his Drihtne þancian
 þæs leanes, þe hē him on þam leohte ġescerede; þonne
 lēte hē his hine lange wealdan.
 Ac hē awende hit him tō wyrsan þinge: ongan him winn
 upáhebban
 wið þone behstan heofones waldend, þe sited on þam
 haliġan stóle.
 Deore wæs hē Drihtne úrum; ne mihte him bedyrned
 weorðan,
 þæt his engel ongan ofermod wesan,
 ahōf hine wið his hearran, sōhte hete-spræce,
 ġylp-word onġeān, nolde Gode þeowian;

mid mane, wið þone mæran Drihten. þa wearð se mihtiga
gebolgen,
hēhsta heofones Waldend; wearp hine of þam hēan stōle. 300
Hete hæfde hē æt his hearran gewunnen, hyldo hæfde his
forlorene.
Gram wearð him se góða on his móde; forþon hē sceolde
grund gesécean
heardes helle-wites, þæs þe hē wann wið heofones Waldend.
Ácwæð hine þa fram his hyldo and hine on helle wearp,
on þa dēopan dalu, þær hē tó dēofle wearð, 305
se feond mid his gefērum eallum. Feollon þa ufon of
heofonum,

þurh-longe swá þréo niht and dāgas,
þa englas of heofonum on helle; and heo ealle forseeþ
Drihten to deoflum, forþon heo his dæd and word
noldon weorðian; forþon hé heo on wyrse leoht,
under eorðan neoðan, æll-mihtig God
sette sigelése, on þa sweartan helle.

þær habbað heo on æfen, ungemet lange,
 ealra fæonda gehwile fyr ednéowe.
 Þonne cymð on ðhtan éasterne wind,
 forst fyrnum cald, symble fyr oððe gār.
 Sum heard geswinc habban sceoldon;
 worhte man hit him to wite (hyra woruld was gehwyrfed),
 forman siðe fylde helle
 mid þam andsacum. Héoldon euglas forð
 heotonrices hēhðe, þe ær Godes hyldo gehæston.
 Lægon þā oðre fynd on þam fyre, þe ær swā feala hæfdon
 gewinnes wið heora waldend; wite þoliað,
 hātne heaðo-welm, helle tōmiddles,
 brand and brāde līgas, swilce éac þā biteran rēas,
 þrosm and þýstro; forþon hie þeguscipe
 Godes forgymdon. Hie hyra gāl beswac,
 engles oferhygd; noldon Alwaldan
 word weorðian; hæfdon wite micel.
 Wæron þā befeallene fyre to botme
 on þā hatan hell, þurh hygelæste
 and þurh ofermetto; sohton oðer land,
 þæt wæs leohtes léas, and wæs līges full,

fýres fír micel. Fýnd onġéaton,
 335 þæt hie hæfdon ġewrixled wita unrim
 þurh heora miclan mód and þurh miht Godes,
 and þurh ofermetto ealra swiðost.

III. The Creation of the Earth.

(Genesis A. 103—166.)

Ne was hér þá ġiet, nymðe heolster-sceado,
 wiht ġeworden; ac þes wíða grund
 105 stóð déop and dim, Drihtne fremde,
 ídel and unnyt. On þone éaġum wlát
 stið-ferhð cining, and þá stówe behéold
 dréama léase, ġeseah deorc ġesweorc
 seomian sin-nihte, sweart under roderum,
 110 wonn and wéste, óð þæt þéos woruld-ġesceaft
 þurh word ġewearð wuldor-cýninges.

Hér árest ġesceóp éce Drihten,
 helm eall-wihta, heofon and eorðan;
 rodor árærde, and þis rúme land
 115 ġestadelode strangum mihtum
 Fréa ælmihtiġ. Folde was þá ġýt
 græs ungréne, ġársecg þeahte,
 sweart sin-nihte, síde and wide
 wonne wáġas. Þá was wuldor-torht
 120 heofon-weardes ġást ofer holm boren
 miclum spédum. Metod engla héht,
 lifes brytta, léoht forðcuman
 ofer rúmne grund. Raðe was ġefylled
 heah-cininges hæs; him was hálġ léoht
 125 ofer wéstenne, swá se wyrhta bebéad.

Þá ġesundrode siġora waldend
 ofer laġo-flóde léoht wið þéostrum,
 sceade wið scíman. Sceóp þá bām naman
 lifes brytta; léoht was árest
 130 þurh Drihtnes word dæg ġenemned,
 wlite-beorhte ġesceaft. Wel lícode
 Fréan æt frymðe forþbáro tíð,

dag áresta; geseah deore sceado
sweart swiðrian ðeond siðne grund.

Þá séo tid gewat ofer ti(m)ber sceacan
middan-geardes. Metod æfter scéaf

scírum scíman, Seippend úre,

áfen árest; him arn on last

þrang þýstre ðenip, þam þe se þeoden self

sceóp nihte naman. Nergend úre

hie ðesundrode; siððan áfre

drugon and dædon Dryhtnes willan

éce ofer eorðan. Ða cóm oðer dag

leoht æfter þeostrum. Héht þa lifes weard

on mere-flóde middum weorðan

hyhtlic heofon-timber; holmas dælde

Waldend úre and geworhte þa

roderes faesten. Þæt se ríca áhof

up from eorðan þurh his ágen word,

Fréa ælmihtig. Flód was aðæled

under héah-rodore halgum mihtum,

water of watrum, þam þe wuniað gyt

under faestenne folca brófes.

Þá cóm ofer foldan fús siðian

mære mergen þridða. Næron Metode þa gyt

wid-lond ne wegas nytte, ac stóð bewrigen faste

folde mid flóde. Fréa engla héht

þurh his word wesan water ðemæne

þa nú under roderum heora ryne healdað

stówe gestefnde. Ða stóð hraðe

holm under heofonum, swa se hildga beboad

sið atsomne, ða ðesundrod was

laðo wid lande. Geseah þa lifes weard

dríge stówe, dugoda hyrde,

wíde ætrowde, þa se wuldor-cýning

eorðan nemde.

IV. Adam and Eve.

a. (Genesis A. 187—205.)

Hie on ðeoðode bú

wlite-beorht wæron on woruld cenned

Metodes mihtum. Man ne eadðon

190 dón, ne dréogan; ac him Drihtnes was
 bam on bréostum byrnende lufu.
 þa ȝebletsode blīð-heort Cyning,
 Metod alwihta, monna cynnes
 205 þa forman twá, fæder and móder,
 wif and wápned. Hē þa worde cwæð:

 “Témað nú and wexað, tudre fyllað
 eorðan æl-gréne, incre cynne,
 sunum and dohtrum, Inc sceal sealt wæter
 wunian on ȝewealde, and eall worulde ȝesceaft.
 210 Brúcað bláð-daȝa and brim-hlašte
 and heofon-fuȝla. Inc is hálīg feoh
 and wilde déor on ȝeweald ȝeseald,
 and lifȝende, þa þe land tredað;
 feorh-écæno cynn, þa þe flód wecced
 225 ȝeond hron-ráde, inc hýrað eall.”

b. (Guthlac 791—831.)

 Dæt is wīde cūð wera cnéorissum,
 folcum ȝefræȝe, þætte frymþa God
 þone árestan ælda cynnes
 of þære clánestan, Cyning ælmihtig,
 290 foldan ȝeworhte. Dá was fruma niwe
 ælda tudres, onstæl wynlic,
 fíeȝer and ȝeféalic. Fæder wæs ácenned,
 Adam árest, þurh ést Godes,
 on neorxna-wong, þær him næniges was
 305 willan onsýn, ne welan brosnung,
 ne lifes lyre, ne lices hryre,
 ne dréames dryre, né déaðes cyme;
 ac hē on þām lande lifȝan móste
 ealra leahtra léas, longe néotan
 320 niwra ȝefeana. Þær hē né þoríte
 lifes ne lissa in þām leohtan hām
 þurh ælda tíð ende ȝebíðan;
 ac æfter fyrste to þām fæȝrestan
 heofon-rices ȝeféan hweorfan móston
 330 leomu líe somud and lifes ȝæst,

and þær siþþan ða in sin-dreamum
 to widan fære wunian mōston
 Dryhtne on ġeslode lōtan deaðe forð,
 ġif hý Halġes word healdan woldon
 beorht in breostum, and his leþodu ġestan,
 æfnan on eðle. Hý to ær āspreat
 þæt hý Waldendes willan læsten;
 ac his wif ġenōm wyrmes lārum
 blēde forbodene, and of beame āncōp
 wæstm biweredne, ofer word Godes,
 wuldor-cyninges, and hyre were sealde
 þurh deofles searo deað-berende ġyfl,
 þæt ða sin-hiwan to swyfte ġet-ah,
 Siþþan se eþel nā-ġenge wearð
 Adame and Euan, eard-wica cyst
 beorht odbroġden, and hyra bearnum swa
 eaferum æfter, þa hý on uncyððan
 scomum scūdende scofene wurdon
 on ġewin-woruld, weorces onġuldon
 deopra fīrena þurh deaðes ewealm,
 þe hý unsnyttum ær ġefremedon.

V. Satan's address to the fallen angels.

(Genesis B. 338—441.)

Þa spræc se ofermeda cyning, þe ær wæs engla seƿmest,
 hwitost on heofone, and his bearran lēof,
 Drihtne dýre, eð hie to ðole wurdon,
 þæt him for ġalſcipe God sylfa wearð,
 mihtig, on mōde yrre, wearp hine on þæt mōdor innan,
 nider on þæt nio-bedd, and sceop him þamān siððan,
 cwæð þæt se hehsta hatan sceolde
 Satan siððan; het hine þære sweartan helle
 grundes ġýman, nalles wið God winnan.

Satan madelode sorġiende spræc,
 sé ðe helle forð healdan sceolde,
 ġýman þæs grundes; was ær Godes engel,
 hwit on heofone, eð hine his hyge forspoon.

and his ofermetto ealra swiðost,
 þæt he ne wolde wereda drihtnes
 word wurdian. Weoll him on innan
 hyge ymb his heortan; hāt wæs him ūtan,
 355 wraðlic wite. He þā worde cwæð:

“Is þes enga stede ungelic swiðe
 þām ôðrum (hām), þe wē ær cūdon,
 hean on heofonrice, þe mē min hearra onláh,
 þeah wē hine for þām Alwaldan āgan ne mōston,
 360 rómigan ūres rices. Næfð he þeah riht gedón,
 þæt he ūs hæfð befællend fyre tō botme
 helle þære hātan, heofonrice benumen;
 hafað hit gemearcod mid moncynne
 tō gesettanne. Þæt mē is sorða mæst,
 365 þæt Adam sceal, þe wæs of eorðan geworht,
 minne stronglican stól behealdan,
 wesan him on wynne, and wē þis wite þolien,
 hearm on þisse helle. Wā lā, ahte ic mīnra handa geweald,
 and mōste āne tid ūte weorðan,
 370 wesan āne winter-stunde, þonne ic mid þýs werode —
 Ac liegað mē ymbe iren-benda,
 rīdeð racentan sál: ic eom rices léas;
 habbað mē swā hearde helle clommas
 fæste befangen. Hēr is fyr micel
 375 ufan and neodone. Ic ā ne geseah
 lāðran lāndscipe. Līg ne āswāmað,
 hāt ofer helle. Mé habbað hringa gespong,
 slīð-hearda sál, sīdes āmyrred,
 āfyrred mē min fōðe. Fēt synt gebundene,
 380 handa gehæfte. Synt þissa heldora
 wegas forworhte; swā ic mid wihte ne mæg
 of þissum liodo-bendum. Liegað mē ymbūtan
 heardes irenes, hāte geslægene
 grindlas grēate; mid þý mē God hafað
 385 gehæfted be þām healse. Swā ic wāt he minne hyge cūde,
 and þæt wiste eac weroda Drihten,
 þæt sceolde unc Adame yfele gewurðan
 ymb þæt heofonrice, þær ic ahte mīnra handa geweald.
 Ae þoliað wē nū þrea on helle, þæt syndon þýstro and hāto,

grimme grundlease. Hafað ús God sylfa
 forswapen on þas sweartan mistas, swa he ús ne mað ænige
 synne gestælan.
 þæt we him on þam lande hað gefremedon. He hað ús
 þeah þas leohtes besceyrede
 beworpen on ealra wita mæste; ne maðon we þas wrace
 gefremman,
 geleanian him mid lades wihte. þæt he ús hafað þas
 leohtes besceyrede.

He hað nú gemearcod anne middangeard, þær he
 hað mon geworhtne
 æfter his onlicnesse. mid þam he wile eft gesettan
 heofona rice, mid bluttrum saulum. We þas sculon byrgan
 sceorne,

þæt we on Adame, gif we æfre mægen,
 and on his eaferum swa some andan gebetan,
 onwenden him þær willan sines, gif we hit mægen wihte
 aþenean.

Ne gelyfe ic me nú þas leohtes furdor, þas þe he him þenceð
 lange motan,

þas eades mid his engla cræfte. Ne maðon we þæt on
 aldre gewinnan,

þæt we mihtiges Godes mod onwæcen. Uton oðwenden hit
 nú monna bearnum,

þæt heofonrice, nú we hit habban ne moton; gedon, þæt
 hie his hyldo forlæten,

þæt hie þæt onwenden, þæt he mid his worde beþeod. Þonne
 weorð he him wrað on mōde,

ahwet hie from his hyldo. Þonne sculon hie þas helle secan
 and þas grimman grundas. Þonne moton we hie ús to

giongum habban,
 fira bearn, on þissum fæstum clomme. Onginnað ne ymb
 þa fyrde þencean.

Gif ic ænigum þegne þeoden-maðmas
 geara forðeafe, þenden we on þam godan rice
 gesælige sæton and hæfdon úre setla geweald,
 þonne he me na on leofran tid lea-num ne meah-te
 mine gife gylðan, gif his gien wolde
 miara þegna hwile gesþafa wurdan,

lēole on lyfte, lādwende-mōd,
 swang þæt fyr on twa, feondes cræfte,
 wolde dearnunga Drihtnes geongran. 130
 mid man-dædum, menn beswican,
 forlædan and forlæran, þæt hie wurden lād Gode.
 He þa geferde þurh feondes craft,
 oð ðæt he Adame on eorðrice,
 Godes hand-geſceaft, gearone funde. 135
 wiſlice geworht, and his wiſ ſomed,
 freo fægroſte, ſwa hie ſela cūðon
 godes geſgearwiſean, þa him tō ſingran ſelf
 Metod mancynnes mearcode ſelfa;
 and him bī twēgen beāmas stōdon; 140
 þa wæron ūtan ofetes gehlædene,
 ſewered mid waſtme, ſwa hie waldend God,
 hēah heofon-cyning, handum geſette,
 þæt þær ylðo bearn, mōſte on ēcoſan
 godes and yfeles, gumena āghwile 145
 welan and wawan. Næs ſe waſtm geſelic,
 oðer wæs ſwa wynlic, whitig and ſcēne,
 līde and loſum: þæt wæs lifes beān,
 mōſte on ēcnisse æfter libban,
 weſan on wuldre, ſe þæs waſtmes onbat. 150
 ſwā him æfter þý ylðo ne derede,
 ne suht ſwære; ac mōſte ſymle weſan
 lungre on luſtum, and his lif āgan,
 hylðo heofon-cyniges hēr on worulde,
 habban him tō wærum witode geþingþo 155
 on þone hēan heofon þonne he heonon wende.
 þonne wæs ſe oðer eallenga ſweart,
 dim and þýſtre: þæt wæs deaðes beān,
 ſe bær bitres ſela. Sceolde bú witan
 ylða āghwile, yfles and godes, 160
 ſewand on þiſſe worulde; ſceolde on wite a,
 mid ſwate and mid ſorſum, siððan libban,
 ſwā hwā ſwā gebyrgde þæs on þam beame ſeweoð.
 Sceolde hine ylðo beniman ellen-dæda
 drēames and drihtſcipes, and him beon deað ſcyred. 165
 Lýtle hwile ſceolde he his lifes niotan,

- secan þonne landa sweartost on fyre,
 sceolde fiondum þeowian, þær is ealra fræcna mæste
 fiondum to langre hwile. Ðæt wiste se lāða georne,
 490 dýrne deofles boda, þe wið Drihten wann.
 Wearp hine þā on wyrmes lic, and wand him þā ymbútan
 þone deaðes beān, þurh deofles cræft
 genam þær þæs ofetes, and wende hine eft þanon,
 þær he wiste hand-geweorc, heofon-cyninges.
- 495 Ongon hine þā frinan forman worde
 se lāða mid lygenum: "Langað þe áwuhþ
 Adam, up to Gode? Ic eom on his ærende hider
 feorran gefæred. Ne þæt nú fyrn ne wæs,
 þæt ic wið hine sylfne sæt. Ðā hēt he me on þysne sið faran;
 500 hēt þæt þu þisses ofetes æte; cwæð, þæt þin abal and cræft
 and þin mōdsefa mára wurde,
 and þin lichoma leohtra micle,
 þin gesceapu scēnran; cwæð, þæt þe æniges sceat(t)es þearf
 ne wurde on worulde. Nú þu willan hæfst
- 505 hydo geworhte heofon-cyninges,
 to þance gefēnod þinum Hearran,
 hæfst þe wið Drihten dýrne geworhtne. Ic gehýrde hine
 þine dæd and word
 lofian on his leohte, and ymb þin lif sprecan,
 swā þu lēstan scealt, þæt on þis land hider
 510 his bodan bringað Brāde synd on worulde
 grēne geardas, and God siteð
 on þām hēhstan heofena rice
 ufan alwalda; nele þa earfeðu
 sylfa habban, þæt he on þysne sið fare,
 515 gūmena Drihten; ac he his ġingran sent
 to þinre sprāce. Nú he þe mid spellum hēt
 listas lēran. Læste þu georne
 his ambyhto. Nim þe þis ofet on hand,
 biþ hit and byrge. Þe weorð on þinum bréostum rúm,
 520 wastu þý wlitegra. Þe sende Waldend God,
 þin Hearra, þas helpe of heofonrice."

Adam maðelode, þær he on eorðan stōð,
 self-sceafte guma: "þonne ic siġe-drihten,
 mihtigne God, maðlan gehýrde

strangre stemne, and me her stondan het, 525
 his bebodu healdan, and me þas brýð forȝeaf,
 wlite-sciene wif, and me warnian het,
 þat ic on þone deaðes beam bedroren ne wurde,
 beswicen to swiðe: he cwæð, þat þa sweartan helle 530
 healdan sceolde se ðe bi his heortan wuht
 lades ȝelæde. Nát, þeah þu mid lygenum fare
 þurh dýrne ȝeþanc, þe þu Drihtnes eart
 boda of heofenum. Hwat! ic þinra bysna ne mæg,
 worda ne wisna, wuht oncnáwan, 535
 sides ne saȝena. Ic wat hwat hé me self bebed,
 Nergend úser, þa ic hine nebst ȝeseah.
 He het me his word weorðian and wel healdan,
 læstan his lare. þu ȝelic ne bist
 anegum his engla, þe ic ár ȝeseah, 540
 ne þu me oðiewdest anig tacen,
 þe he me þurh treowe to onsende,
 min Hearra, þurh hyldo. þý ic þe híran ne cann;
 ac þu meahst þe forð faran. Ic hæbbe me fastne ȝelæfan
 up to þam ælmihtȝan Gode, þe me mid his earmum worhte,
 her mid handum sinum; he mæg me of his hean rice 545
 ȝeofian mid góða ȝehwilecum, þeah he his ȝingran ne sende.*

Wende hine wraðmóð, þær he þat wif ȝeseah
 on eorðrice Éuan stondan,
 scóne ȝesceapene: cwæð þat sceadena mæst 550
 eallum heora eaforum æfter siððan
 wurde on worulde: "Ic wat, ine Waldend God
 aboȝen wyrð, swa ic him þisne bodscipe
 seifa secge, þonne ic of þýs side cume
 ofer langne weg, þat ȝit ne læstan wel 555
 hwile árende, swá hé éastan hider
 on þysne sið sendeð. Nú sceal he sylf faran
 to incre andsware; ne mæg his árende
 his boda beodan. þý ic wat, þat he ine aboȝen wyrð,
 mihtig on móde. Ȝif þu þeah minum wilt,
 wif, willende wordum híran, 560
 þu meahst his þonne rúme ráð ȝeþencan.
 Ȝebyȝe on þínum bréostum, þat þu ine þam twam meahst
 wite bewarigan, swá ic þe wisie.

Et þisses ofetes; þonne wurðað þin éagan swà léohht,
 565 þæt þú meahht swà wíde ofer woruld ealle
 geséon siððan, and selfes stól
 Herran þines, and habban his hyldo forð.
 Meahht þú Adame eft gesticran,
 gif þú his willan hæfst, and hé þinum wordum getrywð;
 570 gif þú him to sode sægst, hwylce þú selfa hæfst
 bisne on bréostum, þæs þú gebod Godes
 lāre lēstes, hé þone lāðan strīð,
 yfel andwyrde, an forlāted
 on bréostcofan, swā wit him bûtú [nū]
 575 on spēd sprecað. Span þú hine georne,
 þæt hé þine lāre lēste, þý lās git lād Gode
 incrum Waldende weorðan þyrfen.
 Gif þú þæt anġin fremest, idesa sēo betste,
 forhele ic incrum Herran, þæt mé hearmes swā fela
 580 Adam gespræc eargra worda,
 tȳhð mé untrēowða, cwyð, þæt ic sēo tēonum georn,
 gramum ambyht-secg, nales Godes engel.
 Ac ic cann ealle swā geare engla gebyrdo,
 heah heofona gehlidu; wæs sēo hwil þæs lang,
 585 þæt ic geornlice Gode þegnode
 þurh holdne hyge, Herran minum,
 Drihtne selfum. Ne eom ic deofle gelic.“

Lādde hie swā mid lyġenum, and mid listum spēon
 idese on þæt unriht, oð þæt hire on innan oġan
 590 weallan wyrmes geþeaht (hæfde hire wācran hyge
 Metod ġemearcōð), þæt heo hire mōd ongan
 lētan æfter þām lārum; forþon heo æt þām lāðan onfēng,
 ofer Drihtnes word, deaðes béames
 weorcsumne wæstm. Ne wearð wyrse dād
 595 monnum ġemearcōð. Þæt is micel wundor,
 þæt hit ēce God āfre wolde,
 þeoden, þolian, þæt wurde þegn swā moniġ
 forbidd be þām lyġenum, þe for þām lārum cōm.

VII. Cain and Abel.

(Genesis A. 1002—54.)

Þá worde fræġn wuldres Aldor
 Cain, hwær Abel, eorðan wære.

Him þā se cystlēasa cwealmes wyrhta
 ædre after þon andswarode: 1005

“Ne can ic Åbeles or ne fore,
 hlēo-māges sið, ne ic hyrde was
 brōðer mines.” Him þā brego eugla
 gōd-spēdiȝ gāst, ȝēan þingade: 1010

“Hwæt befealdeſt þū folmum þinum
 wraðum on wæl-bedd wærfæstne rinc,
 brōðor þinne, and his blōd tō mē
 cleopað and cigeð? Þū þæs cwealmes scealt
 wite winnan, and on wræc hweorfan,
 áwyrȝed tō wida. aldre. Ne seleð þē wæstmas eorðe 1015
 wlitige tō woruld-nytte, ac hēo wæl-drōore swealh
 hælȝe of handum þinum; forþon hēo þē hrodra oftihð,
 glāmes grēne folde. Þū scealt ȝeómor hweorfan
 ārleas of earde þinum, swā þū Åbele wurde
 tō feorh-banan: forþon þū flēma scealt, 1020
 wið-last wrecan, wine-māȝum lād.”

Him þā [ædre] Cain andswarode:
 “Ne þearf ic ænigre āre wēnan
 on woruld-rice; ac ic forworht hæbbe,
 heofona hēah-cyning, hyldo þīne, 1025
 lufan and frēode. Forþon ic lāstas sceal,
 wēan on wēnum, wide lecgan,
 hwonne mē ȝemitte, mán-scyldigne,
 sé mē feor oddre néah fæhðe ȝemonige,
 brōðor-cwealmes. Ic his blōd āȝeat,
 drōor on eorðan. Þū tō dæȝe þissum
 āðemest mē fram duȝode and adrifest from
 earde mínum. Mé tō aldor-banan
 weorðeð wraðra sum. Ic áwyrȝed sceal,
 þeoden, of ȝesyhðe þīnre hweorfan.” 1035

Him þā selfa oncwæð, siȝora Drihten:
 “Ne þearft þū þē ondrádan dēaðes brōȝan,
 feorh-cwealm nū ȝiet. Þeah þū from seyle
 frēo-māȝum feor fāh ȝewitan.
 Ȝif [þec] monna hwele mundum sínum 1040
 aldre benéoteð, hine on cymeð,
 æfter þære synne, seofon-feald wracu,

wite æfter weorce.“ Hine Waldend on,
 1015 tīr-fæst Metod, tācen sette,
 freodo-bēacen frēa, þý læs hine féonda hwile
 mid gúð-þræce grétan dorste,
 feorran oððe néan. Héht þá from hweorfan
 mōder and māgum mán-scyldigne,
 1050 cnōsle sinum. Him þá Cain gewāt
 gongan, gēómor-mōd, Gode of gesyhðe,
 wine-léas wrecca, and him þá wic gecéas
 east-landum on, eðel-stōwe
 fæder-geardum feor, þær him frēolecu mæg,
 ides æfter æðelum, eaforan fédde.

VIII. Noah and the Flood.

(Genesis A. 1285—1482.)

1285 Nōe was gōd, Nergende léof,
 swiðe gesælig, sunu Lameches
 dōmfæst and gedéfe. Drihten wiste,
 þæt þæs ædelinges ellen dohte
 1290 brēost-gehygðum; forðon him Breȝo sægde,
 hālig æt hléodre, Helm allwihta,
 hwæt hē fah werum fremman wolde;
 geseah unrihte eorðan fulle,
 side sæl-wongas synnum gehladene,
 widlum gewēnde. þá Waldend spræc,
 1295 Nergend usser, and to Nōe cwæð:
 “Ic wille mid flóde folc ácwellan
 and cynna gehwile eucra wuhta,
 þára þe lyft and flód lædað and fēdað,
 feoh and fuglas: þú scealt frið habban
 1300 mid sunum þínum, ðonne sweart wæter,
 wonne wæl-stréamas werodum swelgað,
 sceadum scyldfullum. Onȝin þó scip wyrcean,
 mere-hūs micel, on þam þú monegum scealt
 1305 reste gerýman, and rihte setl
 ælcum, æfter aȝenum, eorðan tudre.
 Gescype scylfan on scipes bósme.

þu þat far gewyre fiftiges wid,
 ðrittiges heah, [and] þreo hund lang
 elu-gemeta, and wið yða gewyre,
 gefeg faste. þær sceal fæsl wesan 1310
 ewie-lifigendra cynna gehwilces
 on þat wudu-fasten wocor gehæded
 eorðan tudres; earc sceal þý mære!

Nôe fremede swa hine Nergend hæht,
 hýrde þam halgan heofon-cynige. 1315
 Ogan ofostlice yð-hof wyrcan,
 micle mere-cieste; maðum saðde,
 þat was þrealic þing þeodum toweard,
 røde wite: hie ne rôhton þæs.

Geseah þa ymb wintra worn warfæst Metod 1320
 geofon-hûsa mæst gearo hlifgean.
 innan and utan eorðan lime
 gefæstnod wið flode, far Noðe[s],
 þý sôestan; þat is syndrig cynn;
 symle bið þý heardra, þe hit hreoh water. 1325
 swearte sæ-streamas, swiðor béatað.

þa to Nôe cwæð Nergend usser:
 "Ic þe þæs mine, monna leofost,
 wære gesylle. þat þu weð nimest.
 and féora fæsl, þe þu ferian scealt 1330
 geond deop water, dæg-rimes worn,
 on lides bósme. Læd, swá ic þe háte,
 under earce bord eaforan þíne,
 frum-gáran þry, and éower féower wif.
 Ond þu seofone genim on þat sund-reced 1335
 tudra gehwilces, geteled rimes,
 þara þe to mete mannum lifige;
 and þara óðera ælces twá;
 swilce þu of eallum eorðan wæstnum
 wiste under wæg-bord werodum gehæde, 1340
 þám þe mid sceolon mere-flôð nesan.
 Fæd fréolice féora wócre,
 oð ic þære láfe laðo-siða eft
 æorde under rôderum rýman wille.

1345 Ʒewit þú nú mid hiwum on þæt hof gangan,
 gasta werode. Ic þe góðne wát,
 fast-hýdigne. Þú eart freoðo wyrðe,
 ara mid eaforum. Ic on andwlitan
 1350 nú ofer seofon niht sīgan lāte
 wæl-regn ufan widre eorðan.
 Fēowertig daga fāhðe ic wille
 on weras stālan, and mid wæg-þreate
 æhta and āgend eall ācwellan,
 þā beutan beoð earce bordum,
 1355 þonne sweart-racu sīgan onginneð.“

Him þā Nōe Ʒewāt, swā hine Nergend hét,
 under earce bord eaforan lādan,
 weras on wæg-þel, and heora wif somed,
 and eall þæt tō fæsle Frēa ælmihtig
 1360 habban wolde, under hróf Ʒefór,
 tō heora ætƷifan, swā him ælmihtig
 weroda Drihten þurh his word ābéad.

Him on hōh beléac heofon-rices Weard
 mere-hūses mūð mundum sīnum,
 1365 sīgora Waldend, and seƷnade
 earce innan āgenum spédum
 Nergend ūsser. Nōe hæfde,
 sunu Lāmeches, syx hund wintra,
 þā hé mid bearnum under bord Ʒestāh,
 1370 gléaw mid Ʒeogode, be Godes hæse,
 duƷeðum dýrum. Drihten sende
 regn from roderum, and éac rúme lét
 wille-burnan on woruld þringan
 of ædra Ʒehwæm, éƷor-stréamas
 1375 swearte swóƷan, sās up stīƷan
 ofer stæð-weallas. Strang wæs and reðe
 se ðe watrum wöld, wróah and þeahte
 mán-fāhðu bearn middangeardes
 wonnan wæƷe; wera éðel-land,
 1380 hof[u] herƷode. HyƷe-téonan wræc
 Metod on monnum. Mere swiðe Ʒrāp
 on fēƷe fole; fēowertig daga,
 nihta oðer swile, nið wæs reðe,

wæl-grim werum. Wuldor-cyninges
 yða wræcon ārleasra feorh 1385
 of flæsc-homan. Flōd ealle wræah,
 hreoh under heofonum, hea beorgas
 Ʒeond sidne grund, and on sund ahōf
 earce from eorðan, and þā æðelo mid,
 þā seƷnade seifa Drihten, 1390
 Scyppend ūsser, þā hē þæt scip belæc.

Siððan wide rād wolcnum under,
 ofer holmes hrincg, hof sēleste,
 fōr mid fearmē. Fære ne mōston
 wæg-liðendum wætres brōƷan 1395
 hæste hrinan; ac hie hāliƷ God
 ferede and neredē. Fiftēna stōd
 dēop ofer dūnum se drence-flōd
 monnes elna. þæt is mæro wyrd.
 þam æt niehstan was nān tō Ʒedale, 1400
 nymde hēo[f] was āhafen on þā hēan lyft,
 þā se ēƷor-here eorðan tuddor
 eall ācwealde; būton þæt earce bord
 hēold heofona Frēa, þā hine hāliƷ God
 ēce upp forlēt, edniowne [flōd] 1405
 strēamum stīƷan stīð-ferhð cynīng.

þā Ʒemunde God mere-liðende,
 siƷora Waldend, sunn Lameches
 and ealle þā wōcre, þe hē wið wætre belæc,
 lifes leoht-fruma, on lides bōsme. 1410
 Ʒelædde þā wiƷend weroda Drihten
 worde ofer wiðland. Willflōd ongan
 lýtliƷan eft; laƷo ebbade,
 sweart under sweƷle: hæfde sōð Metōd
 eaforum ēƷ-strēam eft Ʒecyrred, 1415
 [roder]torht ryne, reƷn Ʒestilled.

Fōr fāmīƷ scip fiftīƷ and hund
 nihta under roderum, siððan næƷled-bord,
 far sēleste flōd up ahōf,
 oð þæt rim-Ʒetel rēðre þraƷe 1420
 dāƷa forð Ʒewat. Ða on dūnum Ʒesæt
 hēah mid hlæste holm-ærna mæst,

4475 earc Nôé[e]s, þe Armenia
 hātene syndon. Ðær se hálga bād
 sunu Lámeches sôðra ȝehāta
 lange þræge, hwonne him lifes weard,
 Frēa almihtig, frēcena sīða
 reste āȝeafe, þāra hē rūme drēah,
 1430 þā hine on sunde ȝeond sīdne grund
 wonne ȝða wide biuron.

Holm was heononweard: hæleð langode,
 wæg-līðende swilce wif heora,
 hwonne hīe of nearwe ofer nægled-bord
 ofer strēam-stade stæppan mōsten,
 1435 and of enge út āhte lūdan.

þā fandode forðweard scipes,
 hwæder sincende sē-flōd þā ȝýt
 wære under wolcnum. Lēt þā ymb worn daȝa,
 þæs þe hēah hliodo horde onfengon
 1440 and ædelum ēac eorðan tudres,
 sunu Lámeches sweartne fléogan
 hrefn ofer hēah-flōd of hūse út.
 Nôe tealde, þæt hē on néod hine,
 ȝif hē on þære lāde land ne funde,
 1445 ofer sīd wæter sēcan wolde
 on wæg-þele eft. Him sēo wén ȝelēah;
 æc sé fēond[e] ȝespearn fléotende hrēaw,
 salwiȝ-federa, sēcan nolde . . .

1450 Hē þā ymb seofon niht sweartum hrefne
 of earce forlēt æfter fléogan
 ofer hēah wæter haswe culufan
 on fandunga, hwæder fāmig sē
 deop þā ȝýta dæl ænigne
 grēnre eorðan ofȝifen hæfde.
 1455 Hēo wide hire willan sōhte
 and rūme flēah; nōhweðere reste fand,
 þæt hēo for flōde fōtum ne meahte
 land ȝespornan ne on lēaf tréowes
 steppan for strēamum; ac wæron stēap hleoðo
 bewrigen mid wætrum. Ȝewāt se wilda fuȝel
 on æfenne earce sēcan

ofer wonne wæg, wëriȝ siȝan,
hungriȝ tō handa hālȝum rince.

Da wæs culufre eft of cofan sendeð
ymb wucan wilde. Sēo wide flēah,

1465

oð þæt heo rīm-gal reste-stōwe
fægere funde and þā fōtum stōp
on bēam hýre; ȝefeah bliðe-mōð,
þæs þe heo ȝesittan swiðe wëriȝ
on trēowes telȝum torhtum mōste.

1470

Heo fēðera onsceōc, ȝewat flēoȝan eft
mid lācum hire; liðend brōhte
ele-bēames twiȝ - ān tō handa,
grēne blāðe. Þā ongeat hraðe

1475

flot-monna frēa, þæt wæs frōfor cumen,
earfod-siða bōt. Þā ȝýt se eadeȝa wer
ymb wucan þriððan wilde culufrean
āne sende; sēo eft ne cōm

tō lide flēoȝan, ac heo land beȝeat,
grēne bearwas: nolde gladu āfre
under salwed bord syððan ætýwan
on þell-fæstenne, þā hire þearf ne wæs.

1480

IX. The Tower of Babel.

(Genesis A. 1644—1701.)

On þære mægðe wæron men tile,
þára ān wæs Eber hāten,

1645

eafora Semes. Of þam eorle woc
unrim þeōða, þā nū æðelingas,
ealle eorð-búend, Ebrei hātað.

Ȝewitōn him þā éastan æhta lāðan,
feoh and feorme. Fole wæs anmód,
rōfe rīncas; sohton rīmre land,

1650

oð þæt hie becomon eorðrum miclum,
fole fērende, þær hie fæstlice,
æðelinga bearn, eard ȝenāmon.

Ȝesetton þā Sennar siðne and wiðne
léoda ræs-
swan léofum mannum

1655

heora gear-dagum gréne wongas,
 fægre foldan; him forðwearde
 on ðære dæg-tide duguðe wæron,
 1660 wilna gehwilces weaxende spéd.

 Da þær mon mæniȝ his mæg-wine,
 æðeling anmód óðerne bæd,
 þæt hie him tó mæردة, ær seo menigeo eft
 1665 ȝeond foldan bearm tófaran sceolde,
 leoda mægðe on land-sócne,
 burh ȝeworhte[n] and tó béacne torr
 up árærde[n] tó rodor-tunglum,
 þæs þe hie ȝesóhton Sennera feld.
 Swá þá foremeahtige folces ræswan,
 1670 þá yldestan, oft and ȝelóme
 listum ȝewunedon, lárum sóhton
 weras tó weorce and tó wróhtscipe,
 oð þæt for wlence and for wonhyȝdum
 cýðdon cræft heora; ceastra worhton
 1675 and tó heofnum up hlædre rærdon,
 strengum stépton stáenne weall
 ofer monna ȝemet mæردa ȝeorne
 hæleð mid honda. Þá cóm hálig God
 weras cnéorissa weorc scéawizan,
 1680 beorna burh-fæsten and þæt béacen somed,
 þe tó roderum up ræran ongunnon
 Adames eaforan; and þæs unrædes
 stið-ferhð cyning stéore ȝefremede,
 þá hé réðemód reorde ȝesette
 1685 eorð-búendum ungelice,
 þæt hie þære spæce spéd ne áhton.

 Þá hie ȝemitton mihtum spédȝe
 teohhe æt torre ȝetalum myclum
 weorces wisan: ne þær wer-mægða
 1690 æniȝ wiste, hwæt óðer cwæð.
 Ne meahte hie ȝewurðan weall stáenne
 up forð timbran, ac hie earmlice
 heápum tóhlócon hléodrum ȝedælde:
 was óðerre áȝhwile worden

mæg-burh fremde, siððan Metod tóbræd 1695
 þurh his mihta spéd monna spræce.

Tóforon þá on fēower wegas
 æðelinga bearn ungeþeode
 on land-sōcne: him on laste bú
 stiðlic stán-torr and seo stéape burh, 1700
 samworht samod, on Sennar stod.

X. The War of the Kings.

(Genesis A. 1960—2095.)

Dá ic aldor gefrægu Elamitarna, 1960
 fromne folc-tozan, fyrd gebedan
 Orlahómar; him Ambrafel
 of Sennar[e] side worulde,
 fór on fultum. Gewiton hie fēower þá
 þeodecynigas, þrymme micle, 1965
 sēcan súð þanon Sodoman and Gomorran.

Þá was gúð-herzum be Jordane
 werá eðel-land wide geondsended,
 folde féondum. Sceolde forht monig
 blac-hléor ides bifiende gān 1970
 on fremdes fædm. Fēollon wergend
 brýða and béaga .bennum séoce.

Him þá tógéanes, mid gúð-þræce,
 fife fóron folc-cynigas
 swēotum súðan; woldon Sodome burh 1975
 wráðum werian. Þá wintra twelf
 norð-monnum ær niede sceoldon
 gombon gieldan, and gafol sellan,
 eð þæt þá leode leng ne woldon
 Elamitarna aldor swiðan 1980
 folc-gestréonum, ac him from swicon.

Fóron þá tōsomne, — francan wæron hlúde, —
 wráðe wæl-herigas; sang se wanna fugel
 under daroð-sceaftum, déawig-feðera,
 hræs on wēnan. Hæled onetton 1985
 on mægen-cordrum móðum þryðge,

- oð þæt folc-ǵetrume ǵefaren hæfdon
 sið tósomne súðan and norðan
 helmum þeahhte. Þær was heard pleǵa:
 1990 wæl-ǵára wrixl, wíǵ-cyrm micel,
 hlúd hilde-swéǵ. Handum bruǵdon
 hæled of scáðum hring-máled sweord,
 eegum dyhtiǵ. Þær was éað-fynde
 eorle orleǵ-céap, sé ðe ár ne wæs
 1995 niðes ǵenyhtsum. Norðmen wáeron
 súð-folcum swice; wurden Sodomware
 and Gomorre, goldes bryttan,
 æt þám lind-crodan léofum bedrorene
 fyrð-ǵesteallum. Ǵewiton feorh heora
 2000 fram þám folc-styde fléame nergan;
 secgum ofsleǵene, him on swaðe féollon
 æðelinga bearn, eegum ofþéǵde
 will-ǵesiðas. Hæfde wíǵ-sigor
 Elamitarna ordes wisa,
 2005 weold wæl-stówe. Ǵewát séo wáepna láf
 faesten sécan. Fýnd gold strudon,
 áhýðdon þá mid herǵe hord-burh wera,
 Sodoman and Gomorran, þá sæl áǵeald,
 máre ceastra; máǵð síðedon,
 2010 fiemnan and wuduwan fréondum beslǵene
 from hléow-stóle. Hettend láddon
 út mid áhtum Abrahames máǵ
 of Sodoma byriǵ. Wé þæt sóð maǵon
 secgan furdur, hwelc síððan wearð
 2015 æfter þám ǵehnáste herewulfa síð,
 þára þe láddon Loth and léoda gód,
 súð-monna sinc, sigore gulpon.

Him þá secg hraðe ǵewát síðian,
 án ǵára láf, se ða gúde ǵenæs,
 2020 Abraham sécan; sé þæt orleǵ-weorc
 þám Ebriscan eorle ǵecýðde,
 forsleǵen swiðe Sodoma folc,
 léoda dugúde and Lothes síð.

þá þæt inwit-spell Abraham sæǵde
 2025 fréondum sínum; bæd him fultumes

wærfæst hæled will-geðofstan,
 Aner and Manre, Escol þridðan,
 eoað, þæt him wære weorce on móde,
 sorða sarost, þæt his subtriða
 þeow-nýd þolode; bæd him þæce-rófe 2030
 þá rincas þæs ræd ahyegan,
 þæt his hylde-mæg ahred[ed] wurde,
 beorn mid brýde. Him þá bróðor þrý
 æt spræce þære spedum miclum
 hældon hyge-sorge heardum wordum, 2035
 ellen-rófe, and Abrahame
 tréowa sealdon, þæt hie his torn mid him
 gewræcon on wraðum, oððe on wæl feollon.

Þa se hálga héht his heorð-werod
 wápnæ onfón; hé þær wigena fand 2040
 æsberendra eahtatýne
 and þreo hund éac þeoden-holdra
 þara þe hé wiste þæt meahste wel æghwyle
 on fyrd wegan fealwe linde.

Him þá Abraham gewát and þá eorlas þrý, . . . 2045
 Rincas wæron rófe, randas wægon
 forð fromlice on fold-wege. 2050
 Hilde-wulfas here-wicum neh
 gefaren hæfdon, þá hé his frum-gáran,
 wis-hygdig wer, wordum sægde,
 þares afera; him wæs þearf micel,
 þæt hie [tirlice] on twá healfe 2055
 grimme gúð-geomót gystum eowdon,
 heardne hand-plegan; eoað, þæt se hálga him
 éce drihten éað[e] mihte,
 æt þám spere-níðe spode lánan.

Þa ic neðan gefraǵn, under niht-sctiwan 2060
 hæled to hilde. Hlyn weað on wicum
 scylda and sceafsta, scéotendra fyll,
 gúð-flána gegrind. Gripon unfægre
 under scéat werum scearpe gáras,
 and féonda feorh féollon þicce, 2065
 þær hlih[h]ende hude feredon
 secgas and gesidas. Sigor eft ahwearf

of norðmonna nið-ǵetéone,
 æsc-tír wera. Abraham sealde
 1975 wiḡ tó wedde, nalles wunden gold,
 for his subtrigan; slóh and fylde
 féond on fitte. Him on fultum gráp
 heofon-ríces weard; herǵas wurdon
 féower on fléame folc-cyningas,
 2075 léode ráswan. Him on láste stód
 hihtlic heorð-werod, and hæleð lāgon,
 on swade sūton, þā þe Sodoma
 and Gomorra golde berófon,
 bestrudon stig-witum. Him þæt stiðe ǵeald
 2080 fadera Lothes. Fléonde [wæron]
 Elamitarna aldordugude
 dóme bedrorene, oð þæt hie Dámasco
 unfeor wæron. Ǵewát him Abraham dá
 on þā wiḡ-rode wiðertrod séon
 2085 láðra monna. Loth wæs áhreded,
 eorl mid áhtum, idesa hwurfon,
 wif on willan; wíde ǵesáwon
 fréora feorh-banan fuglas slitan
 on eeg-wæle. Abraham ferede
 2090 súðmonna eft sinc and brýða,
 æðelinga bearn óðle nior,
 mæǵeð heora mágum. Næfre mon ealra
 lifǵendra hér lýtle werede
 þón wurðlicor wiḡ-sið áteah,
 2095 þāra þe wið swá miclum mæǵne ǵeræsde.

XI. The Flight of Hagar.

(Genesis A. 2259—2296.)

2290 Dā wearð unblíðe Abrahames cwén,
 hire weorc-þéowe wráð on móde,
 heard and hréðe, hyǵe-téonan spræc
 fræcne on fæmnan. Iléo þā fléon ǵewát
 þræa and þéowdóm; þolian ne wolde
 yfel and ondléan, þæs þe ár dyde

tó Sarrái; ac heo on sið Ʒewát 2265
 wæsten sécan. Þær hie wuldres þeƷu,
 engel Drihtnes án Ʒemitte
 Ʒeómor-móde; sé hie Ʒeorne fræƷu:
 “Hwider fundast þú, féa-sceafst ides,
 siðas dréoƷan? Þec Sarre áh.” 2270
 Héo him ádre andswarode:
 “Ic fléah wéan, wana wilna Ʒehwilces,
 hláfdiƷan hete, héan of wícum,
 treƷau and téonan. Nú sceal téariƷ-hléor
 on wæstenne witodes biðan, 2275
 hwonne of heortan hunger oððe wulf[as]
 sáwle and sorƷe somed ábreƷde[n].”

Hire þá se engel andswarode:
 “Ne ceara þú feor heonan fléame dāian
 somwist incre; ac þú séce eft, 2280
 earna þé ara, éaðmód onƷin
 dréoƷan aſter duƷeðum; wes drihten-hold.
 Þú scealt, Ágar, Abrahame sunu
 on woruld bringan. Ic þé wordum nú
 mínun secge, þæt se maƷo-rinc sceal 2285
 mid yldum weſan Iſmahel hāten.
 Sé bið unhyre, orlæƷ-Ʒifre,
 [and] wiðerbreca wera cnéorissum,
 máƷum sínum. Hine moniƷe on
 wraðe winnað, mid wāpen-þræce. 2290
 Of þām frumgáran folc awæcniað,
 þeod unmaete. Ʒewit þú þinne eft
 waldend sécan. Wuna þām þe áƷon.”

Héo þá ádre Ʒewát engles lárum
 [tó] hire hláfordum swá se hálƷa bebéad 2295
 Godes ærend-gást gléawan ſpræce.

XII. The Destruction of Sodom.

(Genesis A. 2397—2456.)

Ʒewiton him þá ádre ellor-físe
 æfter þære ſpræce ſpédum téran;
 of þām bleodor-stede hálƷe gáſtas

- 2100 lāstas leȝdon (him was Lothes mæg
 sylfa on ȝesiððe), oð þæt hie on Sodomān
 weall-stéape burȝ wlitān meahton,
 ȝesáwon ofer since salo hlifian,
 reced ofer réadum golde. Ongan þá rodera waldend
 2105 árfæst wið Abraham sprecan, sæȝðe him unlýtēl spell
 "Ic on byriȝ þisse bearhtm ȝehýre,
 synniȝra cyrm swiðe hlúdne,
 ealo-gálra ȝylp, yfele spráce
 werod under weallum habban, forþon wær-loȝena sint
 2110 folces firena hefiȝe. Ic wille fandigān nú,
 maȝo Ebreā, hwæt þá men dón,
 ȝif hie swā swiðe synna fremmað
 þéawum and ȝeþancum, swā hie on þweorh sprecað
 fácen and inwit; þæt sceal [fýr] wrecan
 2115 swefel and sweart liȝ, sáre and grimme,
 hát and hæste háðnum folce.

.

- Weras basnedon wite-lācas,
 weān under weallum and heora wif somed;
 duȝudum wlance Drihtne guldōn
 2120 gód mid gnyrne, oð þæt gāsta helm,
 lifes leohtfruma, leng ne wolde
 torn þrówigeān; ac him tó sende
 stið-mód cyning strange twéȝen
 áras sine, þá on áfentid
 2125 siðe ȝesóhton Sodoma ceastre.

- Hie þá æt burh-ȝeate beorn ȝemitton
 sylfne sittan, sunu Arones,
 þæt þām gléawan were ȝeonge þúhton
 men for his éagum. Árás þá metodes þéow
 2130 gāstum tóȝeānes, grétan éode
 cuman cúdlice, cynna ȝemunde
 riht and ȝerisno, and þām rincum béad
 niht-feormunge. Him þá Nergendes
 eodele árend-racan andswarodon:
 2135 "Hafa árna þanc, þára þe þú ure bude.
 Wit be þisse strāte stille þencað

sæles bidan, siððan sunnan eft
ford to morgen Metod up forlét."

Þá tó fótum Loth

þám giestum huah and him georne béad 2440

reste and gereorda, and his recedes hléow,

and þegnunge. Hie on þanc curon

ædelinges ést, eodon sóna,

swa him se Ebrisca eorl wísade,

in under edoras. Þær him se ædela geaf, 2445

gleaw-ferhð hæle, giest-liðnysse

fægre on flette, oð þæt ford gewát

æfen-scíma. Þá côm æfter niht

on last dæge, laǵu-stréamas wréah

þrym mid þýstro þisses lifes, 2450

sies and sið land. Cōmon Sodomware,

geonge and ealde Gode unléofe

cordrum miclum cuman æsian,

þæt hie behæfdon herges mægne

Loth mid giestum; héton lædan út 2455

of þám héan hofe hálige áras

Wearð eal here sóna

2490

burhwarena blind; ábreca ne meah-ton

rède-móde reced æfter gistum,

swa hie fundedon, ac þær frome wæron

Godes spell-bodan; hæfde gist-mægen

stiðe strengeo, stýrde swiðe 2495

werode mid wíte. Spræcon wordum þá

fæle freoðo-scealcas fægre tó Lóthe:

"Gif þú sunu áge oððe swásne mæg,

oððe on þissum folcum fréond ænigne

éac þissum idesum, þe wé her on wlitað, 2500

alæde of þysse léod-byrig, þá dé léofe sien,

ofestum miclum, and þín ealdor nere,

þý læs þú forweorde mid þyssum wær-logan.

Unc hit Waldend héht for wera synnum

Sodoma and Gomorra sweartan lige, 2505

fýre gesyllan and þas folc sléan,

cynn on ceastrum, mid cwealm-þrea

and his torn wrecan. Þære tide is

- néah ȝeþrunge. Ȝewít þú nerȝean þín
 2510 feorh fold-weȝe. þé is Fréa milde.“
- þā ónette Abrahames mǣȝ
 tó þām faestenne. Féðe ne sparode
 2535 eorl mid idesum, ac hé ofstum forð
 lástas leȝde, oð þæt hé ȝeliædde
 brýd mid bearnum under burh-locan
 in Sǣȝor his, þā sunne up,
 folca frið-candel, furðum éode.
 2540 þā ic sendan ȝefræȝn swegles Aldor
 swefl of heofonum and sweartne lǣȝ
 werum tó wite, weallende fýr,
 þæs hie on árdagum Drihten týndon
 lange þræȝe; him þæs léan forȝeald
 2545 ȝásta Waldend. Ȝrǣp héah-þréa
 on hæðen-cynn. Hlynn wearð on ceastrum,
 cirm árléasra cwealmes on óre,
 læðan cynnes. Lǣȝ eall fornam
 þæt hé grénes fond gold-burȝum in.
 2550 Swilce þær ymbútan unlýtél dǣl
 sidre foldan ȝeondsended was
 bryne and bróȝan. Bearwas wurdon
 tó axan and tó yslan, eorðan wæstma[s],
 efne swá wide swá þā wite-læc
 2555 réðe ȝeræhton rúm land wera.
 Strúðende fýr, stéapes and ȝéapes,
 swóȝende [lǣȝ] forsweah eall[ȝ]eador,
 þæt on Sodoma byriȝ secȝas áhton
 and on Gómorra; eall þæt God spilde,
 2560 Fréa, mid þý folce. þā þæt fýr-ȝebræc,
 léoda lif-ȝedál, Lóthes ȝehýrde
 brýd on burȝum, under bæc beseah
 wið þæs wæl-fylles. Ús ȝewritu secȝað,
 þæt heo on sealt-stānes sóna wurde
 2565 anlicnesse; æfre siððan
 se mon-lica (þæt is mǣre spell)
 stille wunode, þær hie strang beȝeat
 wite, þæs heo wordum wuldres þeȝna
 hýran ne wolde. Nū sceal heard and stéap

on þam wicūm wyrde biðan, 2570
 Drīhtnes dōmes, hwonne dōgōra rīm
 woruld ġewite. Þæt is wundra sum
 þāra þe ġeworhte wuldres Aldor.

XIII. The Sacrifice of Isaac.

a. (Genesis A. 2845—2935.)

Þā þæs rinces se rīca ongan 2845
 Cynīng costīgan; cunnode ġeorne,
 hwile þæs æðelīnges ellen wære;
 stīðum wordum spræc him stefne tō:
 “Ġewit þū ofestlice, Abraham, fēran,
 lastas lecgan, and þe hæde mid 2850
 þīu āgen bearn. Þū scealt Isaac mē
 onseegan, sunu þīnne, sylf tō tibre,
 siððan þū ġestīġest stēape dūne,
 hrīncg þæs hēan landes, þe ic þe heonon ġetāce,
 up þīnum āġnum fōtum. Þær þū scealt ad ġegearwan, 2855
 biel-fyr bearne þīnum, and blōtan sylf
 sunu mid sweordes ecge, and þonne sweartan līġe
 lēofes lic forbærnan, and mē lāc bebēodan.”

Ne forsæt hē þý side; ac sōna ongan
 fýsan tō fōre; him wæs Fréa[n] engla 2860
 word ondrysne and his Waldend lēof.
 Þa se éadġa Abraham sine
 niht-reste ofġeaf; nalles Nergendes
 hāse wiðhogode, ac hine se halġa wer,
 ġyrde ġræġan sweorde, cýððe þæt him ġasta Weardes 2865
 eġesa on bréostum wunode. Ongan þā his esolas bietan
 ġamol-ferhð ġoldes brytta, héht hine ġeonge twēġen
 men mid siðian; mæg was his āgen þridða,
 and hē fēorða sylf. Þa hē fūs ġewat
 from his āġenum hofe Isaac hēðan, 2870
 bearn unweaxen, swā him bebēad Metod.
 Efste þā swiðe and ónette
 forð fold-weġe, swā him Fréa tāhte
 weġas ofer wēsten, oð þæt wuldor-torht

2875 dægæs þriddan up ofer déop wæter
 ord aræmde. Þá se éadega wer
 geseah hlífigan hēa dūne,
 swā him sægde ær swegles Aldor.
 Ða Abraham spræc tó his ombihtum:
 2880 “Rincas mine, restað incit
 hér on þissum wicum. Wit eft cumað,
 siððan wit ærende uncer twéga
 gást-cyninge ágifen habbað.”

 ᚷewát him þá se æðeling and his ágen sunu
 2885 tó þæs ȝemearces, þé him Metod tæhte,
 wadan ofer wealdas; wudu bær sunu,
 fæder fýr and sweord. Þá þæs frigeagan ongann
 wer wintrum ȝeong wordum Abraham:
 “Wit hér fýr and sweord, fréa mín, habbað;
 2890 hwær is þæt tíber, þæt þú torht Gode
 tó þám bryne-ȝielde bringan þencest?”
 Abraham maðelode (hæfde on án ȝehogod,
 þæt hé ȝedæde, swā hine Drihten hét):
 “Him þæt sóð-cyning sylfa findeð,
 2895 moncynnes weard, swā him ȝemet þinceð.”

 ᚷestáh þá stið-hyȝdig stéape dūne
 up mid his eaforan, swā him se éca bebbád,
 þæt hé on hrófe ȝestód hēan landes,
 on þære [stówe] þe him se stranga tó,
 2900 wær-fæst Metod, wordum tæhte.
 Ongan þá áð hladan, æled weccan,
 and ȝefeterode fét and honda
 bearne sínum, and þá on bæl áhóf
 Isaac ȝeongne, and þá ædre ȝegráp
 2905 sweord be ȝehiltum; wolde his sunu cwellan
 folmum sínum, fýre sencan . . .
 mægæs dréore. Þá Methodes þegn,
 ufan engla sum, Abraham hlúde
 stefne cýȝde. Hé stille ȝebád
 2910 áres spræce, and þám engle oncwæð.
 Him þá ofstum tó, ufan of roderum,
 wuldor-gást Godes wordum mælde:
 “Abraham léofa, ne sleah þín ágen bearn,

ac þu ewiene ábreǵð eniht of áde,
 eaforan þinne. Him an wuldres God.
 Maȝo Ebrea, þu medum scealt,
 þurh þæs hálȝan hand heofon-cyninges,
 sóðum sigor-lea-num sella onfon,
 ȝin-fæstum ȝifum. þe wile ȝasta Weard
 lissum ȝyldan, þæt þe was leofra his
 sibb and hydo, þonne þu sylfes bearn.
 Áð stod onáled; hæfde Abrahame
 Metod moncynnes, maȝe Lothes,
 breost ȝeblissad, þa he him his bearn forȝeaf,
 Ísaac ewiene. Ða se eadega bewlat
 rinc ofer eaxle, and him þær rom ȝeseah
 unfeor þanon ánne standan,
 bróðor Arones, brembrum fæstne.
 Ðone Abraham ȝenam and hine on áð áhof,
 ofestum miclum, for his áȝen bearn.
 Ábraȝð þa mid þý bille, bryne-ȝield onhtead,
 recendne weȝ romnes blóðe,
 onbleot þæt læc Gode, saȝde þana þanc,
 and ealra þara [sálda] þe him sð and er
 ȝifena Drihten forȝifen hæfde.

b. (Exodus 397—446)

To þam medel-stede maȝan seláððe
 Abraham Isaac (ád-fýr onbran,
 fyrst ferhð-bana); no þý fegra wæs.
 Wolde þone last-weard lize ȝesyllan
 in bæl-blyse, beorna selost,
 his swásne sunu to siȝe-tlre,
 angan ofer eorðan yrfe-láfe,
 feores frófre. Ða he swa forð ȝebad,
 leódum to lare, langsumne hiht.
 He þæt ȝecýððe, þa he þone eniht ȝenam
 fæste mid folnum, folc-eað ȝetear,
 ealde láfe (ecȝ grymetode),
 þæt he him lif-dasas leofran ne wisse,
 þonne he hýrde heofon-cyninge.

Up áráemde se eorl . . ,
 . . wolde sléan eaferan sinne,
 unweaxenne eegum réodan
 maȝan, mid méce, ȝif hine Metod léte.

415 Ne wolde him beorht Fæder bearn ætniman
 hálȝ tiber; ac mid handa beféng.

þa him stýran cwóm stefn of heofonum,
 wuldres hléodor, word æfter spræc:

420 "Ne sleh þú, Abraham, þín áȝen bearn,
 sunu mid sweorde! Sóð is ȝecýðed;
 nú þín cunnode Cyning alwihta,
 þæt þú wið Waldend wære héolde,
 fæste tréowe, séo þe freoðo sceal
 in lifdaȝum lengest weorðan,

425 áwá tó aldre unswiciendo.

Hú þearf mannes sunu máran tréowe?

Ne behwylfan mæg heofon and eorðe
 his wuldres word, widdra and síddra,
 þonne befæðman mæge foldan scéatas,
 430 eorðan ymbhwyrft and uprodor,
 ȝarsecges ȝin and þeos ȝeómre lyft.

Hé að swereð, engla þéoden,
 wyrda Waldend and wereda God,
 sóðfæst sigora, þurh his sylfes lif,

435 þæt þines cynnes and cnéow-maȝa
 rand-wiȝȝendra rím ne cunnon
 ylðo ofer eorðan, ealle cræfte,
 tó ȝesecgenne sóðum wordum,

nymde hwylc þæs snottor in sefan weorðe,

440 þæt hé ána mæge ealle ȝeríman
 stánas on eorðan, steorran on heofonum,
 sábeorȝa sand, sealte ýða;
 ac hie ȝesittað be sáem twéonum

oð Egipte þínca þéode

445 land Cananea léode þíne,
 fréo-bearn fæder, folca sélost."

XIV. The Plagues of Egypt.

(Psalm CIV. 19—33.)

19. þær Israhel becwóm on Egypta,
and se gōða Jacob syþþan
eft eardude eorðan Chanaan.

20. Hé þæt eadige folc ecte swýðe,
and bio ofer heora feond fæste getrymede.

21. Hiora heortan he ongan hwyrfan ærest,
þæt heo his folc feodan swýðe,
and his esnum eac inwit fremedon.

22. Þa hé him þone mæran Moyses sende,
his sylfes scealc, samod ætgædere,
and Aaron eac, þone he ær seccas.

23. Hé sette on hi sylfe sōðne wisdom
worda and weorca, wundor-tæcna,
and fore-béacna, þæt hé fromlice
cýðdon eneo-magum, cystum gōdum,
oð þæt heo gefóron folc Chananea.

24. Hé hi mid þýstrum ongan þrean at frympe;
fordon hio word heora wel ne oneneowon.

25. And heora wæter swylce wende to blōde,
on ðam heora fiscas frêne forwurdon.

26. Sende on heora eorðan ealle swylce
toscean téonlice, þa teolum húsum,
on cyninga cofum, cwyce eardedon.

27. Hé sylfa cwæð; sōna cwómon
mysci manige, mid wæron gnættas,
fleoh-cynnes feala flugon on zemaru.

28. Sette him regnas reþe swylce,
háte of heofenum, hazol byrnende,
se lize forgeaf land Egypta.

29. Syððan forwurdon heora win-geardas,
and fic-béamas; furþon ne mihton
blæda bringan, ne bearwa treow.

30. Hé þa syþþan cwæð; sōna cwómon
gangan gars-hoppa, and grame ceaferas;

ne mihte þā on moldan man geríman,
þe þær on foldan fráeton wæstmas.

31. Syþþan hé æfter slóh æghwile frum-bearn,
þe on Ægyptum wæs áhwær ácenned,
and frum-cynnes heora fréan swylce.

32. And his þæt góde folc golde and seolfre
geweorþade, and hí wislice
léofe lédde; næs þæra léoda ðá
ænig untrum, yldra ne gingra.

33. Wurdon hí Ægyptas æfter bliðe,
syððan hí on fóre folc scéawedon;
fordon him þær egesa angryslie stód.

XV. The Exodus from Egypt.

(Exodus 54—134.)

Fyrd wæs gefýsed, from sé ðe lédde,
35 móðig maðo-rá[s]wa, mæg-burh heora.
Oferfór hé mid þý folce fæstena worn,
land and léod-geard, láðra manna,
enge áu-paðas, uncúð gelád,
oð þæt hie on Gúðmyrce geatwe báron.
60 Wæron land heora lyft-helme beþeaht,
mearc-hofu mór-heald. Moyses ofer þá
fela † meoringa fyrde gelédde.
Héht þá ymb twá niht tírfæste hæled,
siððan hie féondum oðfaren hæfdon,
65 ymbwícigean werodes bearhtme,
mid æl-fære Æthanes byrig,
mægne máste mearc-landum on.
Nearwe genýddon on norðwegas,
wiston him be súðan Sigelwara land,
70 forbærned beorh-hleoðu, brúne léode
hátum heofon-colum. Þær hálīg god
wið fær-bryne folc gescylde,
bælce oferbrédde byrnendne heofon,
hálgan nette hátwendne lyft.
75 Hæfde weder-wolcen widum fæðmum
eorðan and uprodor efne gedáled,

lēdde lēod-werod; līȝ-fȝr adranc
 hate heofon-torht. Hæled wafedon,
 drihta ȝedrymost. Dæg-scealdes hlēo
 wand ofer wolcnum; hæfde witiȝ God 80
 sunnan sið-fæt seȝle ofertolden,
 swā þā mæst-rapas men ne cūðon.
 ne ða seȝl-rōde ȝeseon meah-ton
 eorð-buende ealle crafte,
 hū afaestnod was feild-hūsa mæst. 85
 Æfena ȝehwām oðder wundor,
 syllic æfter sunnan setl-råde behcōld
 ofer lēod-werum, līȝe seinan,
 byrnende beam. Blace stodon
 ofer scēotendum scīre leoman. 90
 scinon scyld-hrēoðan, sceado swiðredon;
 neowle niht-scūwan neah ne mihton
 heolstor ahȝdan. Heofon-candel barn;
 nīwe niht-weard nȝde sceolde
 wician ofer weredum, þȝ las him wēsten-gryre 95
 hār hād-[brōȝa] holmeȝum wederum,
 o[n] fēr-clamme, ferhð ȝetwāf[de].
 Hæfde foregenga fȝrene loccas,
 blace beamas, bell-egesan hweop
 in þam here-þrēate hatan līȝe, 100
 þæt hē on wēstenne werod forbærnde,
 nȝmde hie mōð-hwate Moyses hȝrde[n].
 Siððan hē mid wuldre ȝeweorðode
 þeoden-holde. Þā was þridða wic
 folce tō frōfre. Fȝrd eall ȝeseah, 105
 hū þær hlifedon halīȝe seȝlas,
 lyft-wundor leoht; lēode onȝeton,
 duȝoð Israhela, þæt þær Drihten cwom,
 weroda drihten, wic-steal metan.
 Him beforan fóron fȝr and wolcen 110
 in beorht-roðor, beamas twegen,
 þāra æȝhwæder efnȝedælde,
 héah-þeȝnunga halīȝes gastes,
 deormōdra sið dægum and nihtum.
 Þā ic on morgen ȝefraȝu mōdes rōfan 115
 hebban here-bȝman hlūdān stefnum,

wuldres wóman. Werod eall árás,
 móðigra mægen, swá him Moyses bebéad,
 máere mægo-ráswa, Metodés folce.
 120 Fús fyrd-ǵetrum forð ǵesáwon
 lifes lát-þeow líf-weǵ metan;
 Seǵl síðe wéold; sǿ-men æfter
 fóron flód-weǵe; folc wæs on sálum,
 hlúd herǵes cyrm. Heofon-béacen ástáh,
 125 sceán scír werod, scyldas lixton,
 ǵesáwon rand-wíǵan rihte stráete
 seǵn ofer swéotum, oð þæt sǿ-fæsten
 landes æt ende léo[d]-mægne forstód.
 130 Wyrpton hie wérige; wiste ǵenǿǵdon
 móðige mete-þeǵnas, hyra mægen bétton;
 bréddon æfter beorǵum, síððan býme sang,
 flotan feld-húsum. Þá wæs féorðe wíc,
 rand-wíǵena ræst, be þám Réadan Sǿ.

XVI. The Pursuit of the Israelites.

(Exodus 154—188.)

Þá him eorla mód ortrýwe weard,
 155 síððan hie ǵesáwon of súðweǵum
 fyrd Faraonis forð onǵangan,
 oferholt weǵan, éored lixan
 (ǵáras trymedon, ǵúð hwearfode,
 blicon bord-hréoðan, býman sungon),
 160 þúfas þunian, þéod mearc tredan.
 Hréopon here-fuǵolas hilde-ǵrǿdige,
 déawig-feðere, ofer driht-néum,
 wonn wæl-céaseǵa. Wulfas sungon
 atol æfen-léod áetes on wénan,
 165 car-léasan déor, cwyld-róf bidon
 on láðra lást léod-mæǵnes ful;
 hréopon mearc-weardas middum nihtum;
 fléah fæǵe ǵást, folc wæs ǵehnáǵed.
 Hwilum of þám werode wlance þeǵnas
 170 méton mil-paðas méara bóǵum.

Him þær seǵn-cyning wið þone seǵn foran,
 manna þengel, mearc-þreote rad;
 gûð-weard gumena grîm-helm ǵespœon,
 cining cin-berge (cumbol lixtou) 175
 wîǵes on wênum; wæl-blencan sceôc,
 heht his here-cyste healdan ǵeorne,
 fæst fyrd-ǵetrum. Feond onseǵon
 lādum eāǵum land-manna cyme.
 Ymb hine wāǵon wiǵend unforhte,
 hære heoro-wulfas hilde gretton, 180
 þurstige þræc-wîǵes, þeoden-holde.
 Hæfde him alesen, lēoda duǵede
 tir-eādizra twa þūsendo,
 þæt wæron cyningas and eneow-maǵas,
 on þæt ealde riht, ædelum deore; 185
 forðon anra ǵehwile üt ahædde
 wāpned-cynnes wîǵan aǵhwilene
 þara þe hē on þam fyrste findan mihte.

XVII. Moses addresses the Israelites.

(Exodus 252—304.)

Åhlēop þā for hæledum hilde-calla,
 bald béohata, bord up áhóf,
 heht þā folc-toǵan fyrde ǵestillan,
 þenden módiǵes mædel moniǵe ǵehýrdon. 195
 Wolde reordiǵean rices hyrde
 ofer here-cyste hálǵan stefne;
 werodes wisa wurðmyndum spræc:
 “Ne bæod ǵe þý forhttran. þeah þe Faraon brohte
 sweord-wiǵendra side herǵas, 200
 eorla unrîm. Him eallum wile
 mihtig Drihten þurh mine hand
 tó dæǵe þissum dæd-léan ǵyfan,
 þæt hie lifiǵende leng ne moton
 æǵnian mid yrmðum Israhela cyn. 205
 Ne willað éow andrædan deade fêðan,
 fæǵe ferhð-locan. Fyrst is æt ende
 lōnes lifes. Éow is lār Godes

270 abroȝden of bréostum. Ic [c]on beteran ræd,
 þæt ȝe ȝewurðien wuldres aldor
 and éow lif-fréan lissa bidde[n],
 siȝora ȝesynto, þær ȝe síðien.
 Þis is se écea Abrahames god,
 275 frum-sceafta fréa, se þás fyrd wereð,
 módiȝ and mægen-róf, mid þære miclan hand.“

 Hóf þá for herȝum hlúde stefne
 lifȝendra léod, þá hé tó léodum spræc:
 “Hwæt! ȝe nú éaȝum tó on lóciað,
 folca léofost, fæc-wundra sum,
 280 hú ic sylfa slóh and þeos swiðre hand
 gréne tâne ȝarsecȝes déop:
 ȝð up færeð, ofstum wyrceð
 wæter and weal-fæsten. Wegas syndon dryȝe,
 haswe here-stræta; holm ȝerýmed,
 285 ealde staðolas, þá ic ær ne ȝefræȝn
 ofer middan-ȝeard men ȝeféran,
 fáȝe feldas, þá forð heonon
 in éce . . . ȝðe þeahton,
 sælde sæ-grundas; súðwind fornam
 290 bæð-weges blæst. Brim is áréafod,
 sand sæ-cir spáw. Ic wát sóð ȝeare,
 þæt éow mihtȝ God miltse ȝecýðde,
 eorlas ær-glade. Ofest is sélost,
 þæt ȝe of feonda fæðme weorðen,
 295 nú se áȝend up árærde
 réade stréamas in rand-ȝebeorh.
 Syndon þá foreweallas fæȝre ȝestépte,
 wrætlicu wæȝ-faru, oð wolena hróf.“

300 Æfter þám wordum werod eall árás,
 módiȝra mægen; mere stille bád.
 Hófon here-cyste hwíte linde,
 seȝnas on sande; sæ-weall ástáh,
 uplang ȝestód wið Israhelum
 an-dæȝne fyrst.

XVIII. The Destruction of the Egyptians.

(Exodus 447—515.)

Fole was afæred; flódeḡsa beewom
 ḡastas ḡeómre. ḡeofon déade hweop;
 wæron beorh-hliðu blóde bestemed;
 holm heolfre spáw; hream was on ýðum, 450
 wæter wæpna ful; wæl-mist astáh.
 Wæron Egypte eft oncyrde;
 fluḡon forhtigende, fæc onḡeton,
 woldon here-bléade hamas findan.
 ḡylp weaḡḡ ḡnórnra; him onḡeán ḡenap 455
 atol ýða ḡeweale; ne þær ániḡ beewóm
 herḡes tó háme; ac behindan beac
 wyrd mid wáḡe; þær ár weḡas láḡon,
 mere móḡḡode; mæḡen wæs ádrenced.
 Stréamas stódon; storm up ḡewát 460
 héah tó heofonum, here-wópa mást;
 laḡe cyrmdon (lyft up ḡeswearc)
 fæḡum stefnum; flóḡ blóḡ ḡewóḡ.
 Rand-byriḡ wæron rofene; róḡor swípode
 mere-déada mást. Móḡiḡe swulton, 465
 cyningas on cordre. Cyre swiḡrode
 sæs at ende. Wiḡ-borḡ seínon
 héah ofer hæleḡum. Holm-weall ástáh,
 mere-stream móḡiḡ. Mæḡen was on ewealne
 fæste ḡefeterod, forḡḡanges nep, 470
 searwum ásáled. Sand basnodon
 witodre wyrde, hwonne waḡema stream,
 sincalda sá, sealtum ýðum,
 æflástum ḡewuna, æce staḡulas
 nacud nýḡ-boda néosan cóme, 475
 fah fæde-ḡást, seḡe feondum ḡenáp.
 Was seó háwene lyft heolfre ḡeblanden;
 brim berstende blóḡ-eḡesan hweop,
 wide wæḡḡe, wæl-faḡnum sweop, 480
 flóḡ fámḡode, fæḡe crunḡon,
 láḡu laud ḡefeol; lyft was onhrered;
 wicon weall-fæsten; wáḡas burston;

485 multon mere-torras, þá se mihtiga slóh
 mid hálige hand, heofonríces weard,
 † wer-béamas, wlance þéode.
 Ne mihton forhabban helpendra pæð
 mere-stréames móð; ác hé manegum gesceód
 490 gyllende gryre. Gársecg wédde,
 up ateah, on sléap; egesan stódon,
 weollon wæl-benna. † witrod geféol
 héah of heofonum, handweorc Godes,
 fámig-bósma flód-wearde slóh,
 495 unhléowan wæg alde méce,
 þæt þý deað-drepe drihte swæfon,
 synfullra swéot, sáwlum lunnon
 fæste befarene, flód-blác here,
 siððan hie † on bóꝥum brún yppinge †
 500 móde-wæga máest. Mægen eall gedréas,
 þá hé gedre[n]cte duꝥoð Egypta,
 Faraon mid his folcum. Hé onfond hraðe,
 siððan . . gestáh, Godes andsaca,
 þæt wæs mihtigra mere-flódes weard;
 505 wolde heoru-fæðmum hilde gesceádan,
 yrre and egesfull. Egyptum weard
 þæs dæg-weorces déop léan gesceód,
 forðam þæs heriges hám eft ne cóm,
 ealles ungrundes, éniꝥ tó láfe,
 510 þætte sið heora secgan móste,
 bodigean æfter burꝥum, bealo-spella máest,
 hordwearda hryre hæleda cwénum,
 ac þá mægen-þréatas mere-deað geswealh,
 . . . spelbodan, sé ðe spéd áhte;
 515 aꝥéat gylp wera; hie wið God wunnon.

XIX. The Triumph of the Israelites.

(Exodus 548—578.)

Swa reordode, ráda gemyndig,
 manna mildost, mihtum swíðed,
 550 hlúðan stefne. Here stille báð
 witodes willan; wundor onꝥéton,
 móðiges múð-hæl. Hé tó mænegum spræc:

"Micel is þeos menigeo, mægen-wisa trum,
 fullesta mæst, se þas fare laded.
 Hafað us on Cananea cyn gelyfed,
 burh and beagas, brade rice.
 Wile nu gelaestan þæt he lange gehet
 mid ad-sware engla Drihten,
 in fyrn-daȝum, fæderen-cynne,
 (ȝif ȝe ȝehealdað hālige lare)
 þæt ȝe feonda ȝehwone forð oferganged,
 ȝesittað siȝe-rice be sām twēonum
 beor-selas beorna. Bið cower blæd micel."
 Æfter þam wordum werod was on salum;
 sungon siȝe-býman (seȝnas stodon)
 on fægerne sweg. Folc was on lande;
 hæfde wuldres beam werud ȝeloded,
 hālige héapas on hyld Godes.
 Life ȝefé[ȝ]on, þā he oðlæded hæfdon
 feorh of féonda dome, þeah þe he hit frene ȝenōðdon,
 weras under wætera hrofas. Ȝesawon he þær weallas
standan;
 ealle him brimu blōdige þuhton, þurh þa heora
beado-searo wægon.
 Hreðdon hilde-spelle, siððan he þam . . . wiðforon,
 hófon here-þréatas hlūde stefne,
 for þam dæg-weorce Drihten heredon.
 weras wuldres sang; wif on oðrum,
 folc-sweota mæst, fyrd-leoð golon,
 áclum stefnum.

XX. The Numbers of Pharaoh's host.

(Exeter book, 122a.)

"Saȝa me, hwæt þær weorudes ware calles
 on Farones fyrde, þā hý folc Godes
 þurh féondscipe fylȝan ongunnon!"

"Nát ic hit be wihte, bútan ic wene þus,
 þæt þær screoda ware ȝeseȝred rone
 siex hun[dred]a searo-hebbendra;
 þæt eal fornam ýþ[a ȝeblond]
 wraþe wyrde in woruld-rice."

XXI. History of the Jews.

(Psalm CV. 7—31.)

7. Fæderas ðre fæste ne oncnéowon
ealle þá wundor, þe ðú on Ægyptum
worhtest wræclíce, wundor unlýtel;
náron hie gemyndige miltsa þinra,
þá ðú him on ðære mægðe manige cýðdest.

8. Hie bysmneredon, þá hie on brád wæter,
on þone Réadan Sá randas báron,
þær ðú hie álýsdest, lifes Ealdor,
and hie generedest, on naman þinum,
þá ðú þine miht mycle cýðdest.

9. Þær ðú Réadne Sá ricene geðýwdest,
and þær wæron þá wareðas drýge,
and hie betwéonum wætera weallas læddest,
swá hie on wéstenne wæron on drýgum.

10. Swá hie álýsde lifes Ealdor,
of heora féonda fæcnum handum,
and of féogendra folmum swylce,
and heora féondas flód ádrencte;
þæt þæra æfre ne cóm án spell-boda.

11. Syððan hie his wordum wel gelyfdon,
and him lof-sangum lustum cwémdon;
and þæs eft hraðe ealle forgéaton
weorca wræclícra; ná hie wel syþþan
his geæhtunge áhwær héoldon.

12. Hie on wéstenne, wráðe ongunnon
gitsunge begán; and gramlice,
heora Godes þær geare costedon.

13. Hé him bæn sníome bróhte and sealde,
sende on heora múpas mete tó genyhte.

14. Ongunnon hie on þám wicum, wráðe swylce,
mærne Moyses má bysmrian,
and Aaron mid, éac þone halgan.

15. Þá eorðe tógán, and eall forswearh,
on deope forwyrd, Dathanes weorod,
and Abirones, eall ætgædere.

16. Þær fyr abarn frêne swylce,
on heora gemetinge; and þær man-sceadan,
þá synfullan, snome forþærnde.

17. Hie on Choreb swylce cealf ongunnon
him to god-gylde georne wyrcean;
onwendon heora wuldor on þæne wyrсан had
hæden-styrces, hig etendes.

18. Godes hie forȝeaton, þe hie of gramra ær
feonda folcum frêne generede,
þe on Ægyptum, æðele wundur,
and on Chananea, cýmu worhte,
and recene wundur, on þam Réadan Sá.

19. Þá hie wolde tóweorpan wuldres Aldor,
þær heora Moyses mægene ne hulpe;
hé þæt fole forstod feonda mægene,
fordon hé him his yrre of-acyrde,
þæt hé hie ne tówurpe geond wer-þeoda.

20. Ne hie for áwyht eorþan cyste
þá selestan geséon woldon,
ne his wordum éac woldon gelyfan;
and hie granedon, and grame spræcon;
noldon his wordum wel gehýran.

21. Hé his handa abóf, and hie hraðe wolde
on þam wéstenne, wide tódrifan,
and heora swás(e) cynn sendan on wíd land.

22. Hie Bel-phegor bádon áre;
áeton deaðra lác, swá hit gedofe ne wæs.

23. And hie bysmredon bealde Drihten,
on heora gemetinge, mægene ealle;
and þær healiene on hryre gefremedon.

24. Hie þæs feond-hetes Finceas áwerede,
þá hé on þam folce feond-gyld gebræc;
hé þæs hæl gehléat, and helpe fand,
of cynna gehwám, and on cnéorisse.

25. Éac hie gefremedon óðer bysmer,
þær hie wiðer-cwyde wæteres hæfdon;
þær Moyses weard mægene gebysgad,
for heora yfelum, swá hé oftor wæs

on his gaste gram; ne mihte him Godes willan,
mid his welerum, wisne ȝetácean.

26. Noldon hie tóweorpan wráðe þéode,
swá him Drihten áer, Déma sæȝde,
ac hie wið mánfullum mengdon þéode,
and leornedon láð weorc Gode,
and sceucc-ȝyldum swýþe guldun;
him þæt eall ȝewearð tó á-swyce.

27. Ongunnon heora bearn blótan féondum,
sceuccum onsægan suna and dohter;
ágoton blód swylce bearna feala,
þá unscyldige ealle wáeron,
syðþan hie ȝecuron Chananea God.

28. Þanon eorþe wearð eall mid blóde
máne ȝemenged, misdædum fáh.

29. Eall hie forhéoldon héah-weorc Godes;
forðan him yrre wearð éce Drihten,
and hé his yrfe eall forhogode.

30. Hé hie on hand-ȝeweald hæðenum sealde,
and heora wéoldon þá him wyrrest áer,
on féondscipe, fæste ȝestódon.

31. Heora costedon cúþe féondas,
and under handum hýnþe þoledon:
hie álýsde oft lifes ealdor.

XXII. Nebuchadnezzar's Dream.

(Daniel 104.—162.)

þa was brème Babilone weard,
mære and modig ofer middangeard,
egesful ylda bearnum; nò he æ fremede,
ac in oferbygde æghwas lifde. 100

þa þam folc-tozan on frum-slape,
siððan to reste gehwearf rice þooden,
eóm on sefan hwurfan swefnes woma, 110
hú woruld wære wundrum geteod,
ungelic yldum oð edsceaft.
Weard him on slæpe soð gecyðed,
þætte rices gehwæs réde sceolde,
eorðan dreames, ende wurðan. 115

þa onwoc wulf-heart, se ær win-gal swef,
Babilone weard, Næs him bliðe hyge,
ac him sorh ástáh, swefnes wóma;
nò he gemunde þæt him mæted was.
Het þa tosomne sinra léoda, 120
þá wiccungdóm widost báron,
frægn þa ða mænigeo hwat hine gemette,
þenden reord-berend reste wunedo(n).
Weard he on þam egesan æcol worden,
þa he ne wisse word ne angin 125
swefnes sínes; hét him secgan þeah.

þá him unbliðe andswaredon
deofol-witgan; næs him ðom gearu
to ásecganne swefen cyninge:
“Hú maƷon we swa dýgle, drihten, áhyegan 130
on sefan þinne, hú ðe swefnede
odde wyrda gesceaft wisdom bude,
Ʒif þu his árest ne mealt or áreccan?”

þá him unbliðe andswarode
wulf-heart cyning witgum sinum: 135
“Náron Ʒe swa eacne ofer ealle men

mod-geþances, swa 7e me saȝdon,
 and þæt 7e cwædon, þæt 7e cūdon (7eare)
 mine aldor-leȝe, swa me æfter wearð
 140 oððe ic furðor findan sceolde;
 ne 7e mētinge mine ne cunnon,
 þā þe me for werode wisdom bered.
 7e sweltað dēaðe, nymþe ic dōm wite
 sōðan swefnes, þæs min sela myndȝað."

145 Ne meahste þā sēo mænigeo on þām medel-stede
 þurh witȝdōm wihte āþencean
 ne ahȝegan, þā hit forhæfed 7eward,
 þætte hie sædon swefn cȳninge,
 150 wyrda ȝerȳnu, oð þæt witȝa cwōm,
 Daniel tō dōme (sē was Drihtne ȝecoren,
 snotor and sōðfæst), in þæt seld gangan.
 Se was ordfruma earmre lāfe,
 þære þe þām hāðenan hȳran sceolde.
 Him God sealde ȝife of heofnum
 155 þurh blēodor-cwyde hālȝes gastes,
 þæt him engel Godes eall asaȝde,
 swa his maudrihten ȝemæted wearð.

Da cōde Daniel, þā dæȝ lyhte,
 swefen reccan sīnum frean,
 160 saȝde him wislice wereda ȝesceafte,
 þætte sōna ongeat swið-mōd cȳning
 ord and ende, þæs þe him ȳwed was.

XXIII. The Fiery Furnace.

(Daniel 188—453.)

þær þrȳ wæron on þæs þeodnes byriȝ
 eorlas Israela, þæt hie ā noldon
 170 hȳra þeodnes dōm þaȝigan onȝibnan,
 þæt hie tō þām beacne ȝebedu rārde(n),
 dēað de dær on heriȝe byman sungon.
 Ðe wæron ædelum Abrahames bearn,
 wæron wærfæste, wiston Drihten
 175 ēene uppe, ælmiht(iȝ)ne.

Cnihtas cyne-gode end geddydon,
 þæt hie him þæt gold(ȝylde), to gode noldon
 habban ne healdan, ac þone hean cyning,
 gásta hyrde, þe him ȝife sealde.
 Oft hie to bote balde ȝeewædon,
 þæt hie þæs wiȝes wihte ne rohton,
 ne hie to þám ȝebede mihte ȝebadan
 hæðen heriges wisa, þæt hie þider hweorfan wolden.
 guman to þam gyldnan ȝylde, þe he him to gode ȝeþode.
 þeȝnas þeodne sæȝdon, þæt hie þære ȝeþeahhte wæron,
 "hæftas in þisse hean byrig, þa þis hēȝan ne willað,
 ne þysne wiȝ wurdȝean, þe þu þe to wundrum teodeſt."

Dá him bolȝen-mód Babilone weard
 yrre andſwarode, eorlum onmælde
 grimme þám ȝingum, and ȝeocre onewæd,
 þæt hie ȝeȝnunga ȝyldan sceolde,
 odde þrowiȝean þrea-nied micel,
 frēcne fýres wylm, nymde hie friðes woide(n)
 wilnian to þam wyrrestan, weras Ebreas.
 guman, to þam golde, þe he him to gode teode.
 Noldon þeah þa hyſſas hýran larum
 in hyȝe hæðnum; hoȝedon ȝeorne,
 þæt æ godes ealle ȝehiſte(n),
 and ne awacodon wereda Drihtne,
 ne þan me ȝehwyrfe(n) in hæðendum,
 ne hie to fáene freodo wilnedan,
 þeah þe him se bitera deað ȝeboden wære.

þa weard yrre annód cyning, hét he ofn onhatan
 to ewale cnihta feorum, forþam þe hie his cnehtas
 onſecou.

þa hé was ȝegleded swá hé grimmost mihte,
 frēcne fýres liȝe, þa hé þyder folc ſamnode,
 and ȝebindan hét, Babilone weard
 grim and ȝealh-mód, Godes ſpelbodan.
 Hét þa his ſcealcas ſcūfan þa hyſſas
 in bæl-blyſe, beornas ȝeonge.
 Ȝearo was ſe him ȝeoce ȝefremede, þeah þe hie swá
 grome nýdde
 in fæðm fýres liȝe; hwaðere heora feorh ȝenerede

- mihtig Metodes weard, swā þæt mænige gefrūnon,
 hālige him þær help geseode; sende him of hēan rodore
 235 God, gumena weard, gāst þone hālgan.
 Engel in þone ofn innan becwóm, þær hie þæt āglāc
 druġon;
 frēo-bearn fæðmum beþeahte under þām fýrenan hrófe.
 Ne mihte þeah héora wlite ġewemman . . .
 240 wylm þæs wæfran līges, þā hie se Waldend neredede.
 Hréoh-mód was se hādēna þeoden; hét hie hraðe bærnas.
 Æled was unġesceād micel. Þā was se ofen onhæted,
 isen eall þurhgléded. Hine þær esnas mænige
 wurpon wudu on innan, swā him was on wordum
 ġedēmed,
 245 bāeron brandas on bryne blācan fýres.
 Wolde wulf-heort cyning wall ðon stealle
 iserne ymb āfæste, oð þæt up ġewāt
 līġ ofer léofum and þurh lust ġeslōh
 micle mære, þonne ġemet wære.
 250 Ðā se līġ ġewand on lāðe men,
 hādne of hālgum. Hyssas wæron
 blīðe-móde; burnon scealcas
 ymb ofn útan. Æled ġehwearf
 téonfullum on teso, ðær tó ġeseah
 255 Babilone breġo. Blīðe wæron
 eorlas Ebrea, ofestum heredon
 Drihten on dréame, dydon swā hie cūðon,
 ofne on innan aldre ġenerede.
 Guman glæd-móde God wurðedon,
 260 under þæs fæðme, þe ġeslýmmed weard,
 frécne fýres hāto. Fréobearn wurdon
 ālieten līges gange, ne hie him þær lād ġedydon;
 næs him se swēġ tó sorġe, ðon mā þe sunnan scīma;
 ne se bryne bēot mæcgum, þen(den) in þām béote
 wæron;
 265 ac þæt fýr . . . scy(n)de tó ðām, þe ðā scylde worhton,
 hwearf on þā hādēnan hæftas fram þām hālgan cnihtum.
 Werigra wlite minsode, þā ðe dý worce ġefæġon.
 ġeseah ðā swið-mód cyning, ðā hé his sefan ontréowde,
 wundor on wite āgangen, him þæt wræclīc þūhte;

hyssas hale hwurfon in þam hātan ofne, 319
 ealle æfaste dȳ; him eac þær was an on gesyhðe,
 engel ælmihtiges. Him þær ȳwiht ne derede,
 ac was þær inne ealles ġelicost
 efne þonne on sumera sunne scined, 320
 and deawdreorung on daze weorðeð
 winde ġeondsawen. Þæt was wuldres God,
 þe hie ġenerede wið þam niðhete. *)

Hæt þa se cyning tō him enihtas gangan; 320
 hyssas hearde hȳrdon lare,
 cyrdon cyne-góde, swā hie ġeefðde wāron,
 hwurfon haled ġeonge tō þam hāðenan foran.
 Wāron þa bende forburnene, þe him on bānum lāgon,
 lād-searo lōda cyninges, and hyra līce ġeborgen. 325
 Næs hyra wlite ġewemmed, ne nānig wroht on hreġle,
 ne feax fȳre beswāled; ac hie on frīde Drihtnes
 of þam grimman gryre glāde treddeðon,
 glēaw-móde guman, on ġastes hyld.

Dā ġewat se engel up sēcan him ece dreamas, 330
 on hēanne hróf heofona rīces

*) The following lines (= Daniel 335—354) are a different rendering of the above passage:

Dā of roderum was 335
 engel ælbeorht ufan onsended,
 wlite-scȳne wer on his wuldor-haman,
 sē him cwóm tō frōfre and tō feorh-nere
 mid lufan and mid lisse; sē þone lȳġ tōseaf.
 hālig and heofon-beorht, hātan fȳres, 340
 tōswēop hine and tōswen(g)de þurh þa swīðan mīht
 lȳġes lēoma(n), þæt hȳra līce ne was
 ȳwiht ġeegled; ac hē on andan slōh
 fȳr on féondas for fyren-dāðum.

Þa was on þam ofne, þær se engel becwóm. 345
 windig and wynsum, wedere ġelicost,
 þonne hit on sumeres tid sended weorðeð
 dropena drēorung on dazes hwile,
 wearmlīc wolena sear. Swȳle bið wedera cyst,
 swȳle was on þam fȳre Frēan mīhtum 350
 hāġsum tō helpe; wearð se hāta lȳġ
 tōdrifen and tōdwaesced, þær þa dād-hwatan
 ġeond þone ofen ȳodon, and se engel mīd
 feorh-neriġende, se ðær feorða was.

héh-þeḡu and hold hálḡum Metode;
 hæfde on þám wundre ḡewurðod þe þá ḡewyrhto
 áhton.

Hyssas heredo(n) Drihten for þám hæðenan folce;
 445 sépton hine sóð-cwidum, and him sádon fela
 sóðra tæcna, oð þæt hé sylfa ḡelyfde,
 þæt sé wære mihta Waldend, sé þe hie of ðám mirce
 ḡenerede.

ḡebéad þá se brésna Babilone weard,
 swið-móð sínum léodum, þæt sé wære his aldre
 scyldiḡ,

450 sé þæs onsóce, þætte sóð wære
 mære mihta Waldend, se hie of þám morðre álýsde.
 Áḡæf him þá his léoda láfe, þe þær ḡeládde wæron
 on áhte ealdféondum, þæt hie áre hæfdon.

XXIV. Nebuchadnezzar's second Dream.

(Daniel 495—588.)

495 þá him wearð on slæpe swefen ætýwed,
 Nabochodonossor; him þæt néh ḡewearð.
 Þúhte him, þæt on foldan fæḡre stóde
 wudu-béam wlitig, sé wæs wyrtum fæst,
 beorht on blædum. Næs hé bearwe ḡelic;
 500 ac hé hlífode tó heofon-tunglum,
 swilce hé oferfæðmde foldan scéatas,
 ealne middanḡeard, oð mere-stréamas,
 twigum and telḡum, ðær hé tó ḡeseah.
 Þúhte him, þæt se wudu-béam wild-déor scylde,
 505 ána áte eallum héolde;
 swylce fuglas éac heora feorh-nere
 on þæs béames blédum náme(n).
 Þúhte him, þæt engel ufan of roderum
 stíḡan cwóme, and stefne ábéad,
 510 torhtan reorde, hét þæt tréow ceorfan
 and þá wildéor on weg fléon,
 swylce éac þá fugolas, þonne his fyll cóme;
 hét þonne besnædan seolfes blædum,

twigum and telgum, and þeð tæren wesun,
wunian wyrtruman þæs wudu-beames
eorðan fæstne, oð þæt eft cyme(n)
grēne bloda, þonne God sylle.
Het eac gebindan beam þone mielan
arenum clammum and isernum,
and gesæledne in sust dōn. . . .
þæt his mōd wite, þæt mistigra
wite wealded, þonne he him wið mæge.

Þa of slæpe onwoc (swefn was at enden
eordlic ædeling. Him þæs egesa stōð,
gryre fram þām gaste, ðe þyder God sende.

Het þa tōsomne sine lēode
fole-toza (feran); frægn ofer ealle
swið-mōd cyning, hwæt þæt swefen bude;
nalles þý he wende, þæt hie hit wistou,
ac he cunnōde, hū hie cweðan woldon.

Dā was tō ðam dōme Daniel haten,
Godes spel-boda. Him was gæst gesead
hālig of heofonum, se his hyge trymede;
on þam drihten-weard deopne wisse
sefan sidne geþanc and snytro cræft,
wisne word-ewide. Eft he wundor manig
Metodes mihta for men ætbaer.

Þa hé secgan ongan swefnes wōman,
héah-heort and hādēn heriges wisa,
ealne þone egesan, þe him cowed was;
bæd hine æreccan, hwæt seo rīn bude,
hōfe hādigu word and in hyge funde
tō geseccanne sōðum wordum,
hwæt se bēam bude, þe he blīcan geseah,
and him witgode wyrda geþingu.

Hē þa swigode; hwaðere sōð ongeat
Daniel at þam dōme, þæt his drihten was,
gumena aldor, wið God scyldig.
Wandode se wisa; hwaðre he worde cwōð,
æ-cræftig ar, tō þam ædelinge:
"Þæt is, weredes weard, wundor unlytel,
þæt þū gesawe þurh swefen cuman

heofon-héan(n)e béam and þá hálġan word,
 yrre and eġeslicu, þá se engel cwæð,
 555 þæt þæt tréow sceolde telġum besnæded
 foran áfeallan, þæt ær fæste stód,
 and þonne mid déorum dréamléas béon,
 wësten wunian, and his wyrtruman
 foldan befole fyrst-mearc wesan,
 560 stille on staðole, swá seo stefn ġecwæð,
 ymb seofon tída sæde eft onfón.
 Swá þín blæd †lið; swá se béam ġewéox
 héah to heofonum, swá þú hæledum eart
 ána eallum eorð-búendum
 565 weard and wisa; nis þé wiðerbreca
 man on moldan, nymðe Metod ána,
 se ðec áceorfeð of cýningdóme,
 and ðec wineléasne on wræc sendeð,
 and þonne onhweorfeð heortan þíne,
 570 þæt þú ne ġemy(n)dġast æfter mandréame,
 ne ġewittes wást, bútan wildéora þéaw;
 ac þú lifġende lange þráġe
 heorta hlýpum ġeond holt wunast.
 Ne bið þé mæl-mete, nymðe móres græs,
 575 ne rest witod; ac þec reġna scúr
 weceð and wreceð, swá wildu déor,
 oð þæt þú ymb seofon winter sód ġelýfest,
 þæt sie án Metod eallum mannum
 reccend and rice, se on roderum is.
 580 Is mé swá þéah willa, þæt se wyrtruma
 stille wæs on staðole, swá seo stefn ġecwæð,
 and ymbe seofan tide sæde onfenge;
 swá þín rice restende bið
 anwalh for eorlum, oð þæt þú eft cymst.
 585 ġehyġe þú, fréa mín, fæstlicne ræd;
 syle ælmyssan, wes earmra hléo,
 þinga for þéodne, ær ðám seo þráh cyme,
 þæt hé þec áworpe of woruldrice.“

XXV. Nebuchadnezzar's Punishment.

(Daniel 612—641.)

Ða for ðam gylpe gumena drihten
 forfangen wearð, and on ðeam gewat,
 ana on oferhygd ofer ealle men;
 swa wod wera on gewin-dagum
 gecroste sið in Godes wite,
 ðara þe eft lifigende leode begete,
 Nabochodonossor, siððan him nið Godes
 inroð(e) of heofonum hete geseceode.
 Seofon winter samod siðs frowode,
 wildeora wæsten, win-burge cyning.
 Ða se earfoð-mæg up lócode,
 wild-deora gewita, þurh wolena gang,
 gemunde þá on móde, þæt Metod ware
 heofona heah-cyning, hæfeda bearnum
 ana ece gast. þa hé eft onhwearf
 wóðan gewittes, þær þe he ær wide bæc
 here-wósan hyge, heortan getenge.
 þá his gást ahwearf in Godes gemynd,
 móð to mannum, siððan hé Metod onget.
 Gewat þa earm-sceapen eft siðian,
 nacod nýdgenga nið gefasian,
 wunderlic wræcca and wæda leas,
 mætra on móð-gedanc, to mancynne,
 þonne gumena weard in gylpe was.
 Stóð middangeard æfter mandrihtne,
 eard and édel æfter þam ædelinge,
 seofon winter samod, swá nó swiðrode
 rice under roderum, oð þæt se ræswa côm.
 þa was eft geseted in aldordóm
 Babilone weard; hæfde beteran ðeaw,
 leohtran geléafan in lif-fruman,
 þætte God sealde gumena schwilcum
 welan swa wite, swa he wolde sylf.

XXVI. Belshazzar's Feast.

(Daniel 671—746.)

Siððan þær his aferan éad bryttedon,
 welan, wunden gold in þære widan byrig.

ealh-stede eorla unwáclíce,
 héah hord-mægen, þá hyra hláford læg.

675 Ðá in ðære ðeode áwóc his þæt þridde cnéow;
 wæs Baldazar burga aldor,
 wéold wera rices, oð þæt him wlenco gesceód,
 oferhýd egle; ðá wæs endedæg
 680 ðæs ðe Caldeas cyningdóm áhton,
 ðá Metod onláh Medum and Persum
 aldordómes ymb lítel fæc,
 lét Babilone bláed swiðrian,
 þonne þá hæleð healdan sceoldon;
 wiste hé ealdormen in unrihtum,
 685 ðá ðe ðý rice ráedan sceoldon.

Ðá þæt gehogode hámsittende
 Meda aldor, þæt ár man ne ongan,
 þæt hé Babilone ábrecaþ wolde,
 690 alh-stede eorla, þær æðelingas
 under wealla hléo welan brytnedon.
 Þæt wæs þára fæstna folcum cúðost,
 máest and mærost, þára þe men bún,
 Babilon burga, oð þæt Baldazar
 þurh gylp grome Godes frásode.
 695 Sáton him at wine wealle belocene
 ne onégdon ná orlegra nið,
 þeah þe féonda folc féran cwóme
 herega gerædum tó þære héah-byrið,
 þæt hie Babilone ábrecaþ mihton.

700 Gesæt þá tó symble siðestan dæge
 Caldea cyning mid cnéo-magum;
 þær medu-gál wearð mægenes wisa,
 hét þá (inn) beran Israela gestréon,
 húsl-fatu hálegu on hand werum,
 705 þá ár Caldeas mid cyne-ðrymme,
 cempaþ in ceastre clæne genámon,
 gold in Jerusalem, þá hie Judea
 bláed forbræcon billa ecgum,
 and þurh hléodor-cyme herige genámon
 710 torhte frætwe, ðá hie tempel strúdon,
 Salomanes seld; swiðe gulpon.

Ða wearð bliðe-moð burga aȝdor,
 ȝealp gramlice Gode on andan,
 cwað þæt his herȝas hȝrran wæron
 and mihtȝran mannum to friðe,
 þonne Israela ece Drihten.
 Him þæt tæcen wearð, þar he to starode,
 eȝeslic for eorlum innan heafte,
 þæt hé for léodum lyȝe-word ȝecwað,
 þá þær in eȝesan engel Drihtnes
 lét his hand cuman in þæt hea seld,
 wrat þa in wáȝe worda ȝerýnu,
 baswe bók-stafas burh-sittendum.

Ða wearð folc-toga forht on móde,
 acul for þam eȝesan, ȝeseah hé engles hand
 in sele writan Sennera wite.
 Þæt ȝyddedon ġumena manȝeo,
 hæleð in healle, hwæt seo hand write
 to þam béacne burh-sittendum;
 werede cōmon on þæt wundor seon;
 sohton þá swiðe in setan ȝehȝdum,
 hwæt seo hand write háliges gastes.

Ne mihton áráedan run-cræftige men
 engles árend-béc, æðelinga cyn,
 oð þæt Daniel cōm, Drihtne ȝecoren,
 snotor and sóðfæst in þæt seld gangan;
 ðam wæs on ġaste Godes cræft micel.
 To þam ic ȝeorne ȝefraȝu ȝyfum cēapian
 burh-ȝeweardas þæt hé him bók-stafas
 árádde and árehte, hwæt seo rún bude.

Him æ-cræftig andswarode
 Godes spel-boda, gléaw ȝedances:
 "Nó ic wið feoh-sceattum ofer folc bere
 Drihtnes dōmas, ne ða dūȝde can,
 ac þé uncēapunga orleȝ seȝe,
 worda ȝerýnu, þá þú wendan ne miht."

[The poem ends imperfect after another 18 lines of
 Daniel's speech.]

XXVII. Judith.

[Nô heo tîr-metodes] twéode gifena
 in ðýs ginnan grunde; héo ðár ðá gearwe funde
 mund-byrd æt ðám mæran þéodne, þá heo áhte máste þearfe,
 hýlde þæs héhstan Déman, þæt hé hie wið þæs héhstan brógan
 5 gefrídode, frymða Waldend; hyre ðæs Fæder on roderum
 torht-mód tíðe gefremede, þe heo áhte trumne geléafan
 á tó ðám Ælmihtigan. Æsfrægn ic ðá Holofernus
 win-hátan wyrcean gearne, and eallum wundrum þrymlic
 girwan up swásendo: tó ðám hét se gumena baldor
 10 ealle ðá yldestan ðegnas: hie ðæt ofstum miclum
 ræfndon rond-wiggend(e), cōmon tó ðám rican þéodne
 fēran folces ræswan. þæt was þý féorðan dōgore,
 þæs ðe Júðith hyne gléaw on geðonce,
 ides ælf-scínu, ærest gesóhte.

X.

15 Hie ðá tó ðám symble sittan éodon,
 wlance tó win-gedrince, ealle his wéa-gesidas,
 bealde byrn-wiggend(e). Þær wæron bollan stéape
 boren æfter bencum gelóme, swylce éac búnan and orcas
 fulle flet-sittendum; hie þæt fæge þágon
 20 rófe rond-wiggende, þeah ðæs se ríca ne wénde,
 egesful eorla dryhten. Ðá wearð Holofernus,
 gold-wine gumena, on gyte-sálum;
 hlóh and hlýdde, hlynede and dynede,
 þæt mihten fira bearn feorran gehýran,
 25 hú se stið-móða styrmde and gýlede,
 móðig and medu-gál, manode geneahhe
 benc-sittende þæt hí gebærdon wel.
 Swá se inwidda ofer ealne dæg
 dryht-guman síne drencte mid wine,
 30 swið-mód sínces brytta, oð þæt hie on swiman lāgon,
 oterdrencte his dugude ealle, swylce hie wæron déaðe
 geslegene,

agotene goda gehwilces. Swa hēt se gumena baldor
 fylgan flet-sittendum, oð þæt fira bearnum
 nealāhte niht sēo þýstre. Hēt ða mīða geblonden
 þa eadigan mægð ofstum fetigan
 tō his bed-reste beagum gehlāste,
 hringum gehrodene. Hie hraðe fremedon
 ambyht-seealcas, swa him heora ealdor beþeac,
 byrn-wigena breȝo; beahtme stōpon
 tō ðam ġyst-erne, þær hie Jūdiþe
 fundon ferhð-glēawe, and ða fromlice
 lind-wiggende hēdan ongunnon
 þa torhtan mægð tō trafe þam hēan,
 þær se rīca hyne reste on symbel,
 nihtes inne, Nergende hād
 Holofernus. Þær was eall-gylden
 fleoh-net fæger ymbe þæs folc-tozan
 bed āhongen, þæt se bealo-fulla
 mihte wlitā þurh, wigena baldor,
 on āghwylene þe ðær-inne cōm
 haleda bearna, and on hyne mēniȝ
 monna cynnes, nymde se mōdiga hwæne
 nīde rofra him þe nēar hōte
 rinca tō rūne ȝegangan. Hie ða on reste ȝebrōhton
 snūde ða snōteran idese; ēodon ða sterced-ferhðe
 haled heora hearran cýðan þæt was sēo hālige mēowle
 ȝebrōht on his būr-ȝetelde. Þa wearð se brēma on mōde
 blīde burȝa ealdor, þōhte ða beorhtan idese
 mid wīde and mid womme besmitan; ne wolde þæt wuldres
 dēma,
 ȝedafian, þrymmes hyrde, ac hē him þæs dīnges ȝestyrde.
 Dryhten, duȝeda waldend. Ȝewat ða se dēoful-cunda,
 gal-ferhð (gangan) gumena drēate
 bealofull his beddes neosan, þær hē sceolde his blād
 forlcosan
 ādre binnan ānre nihte; hafde ða his ende ȝebidenne
 on eorðan unswāslīcne, swylene he ār after worhte,
 pearl-mōd deoden gumena, þenden hē on dysse worulde
 wunode under wolcna hrofe. Ȝefeoī ða wīne swa druncen
 se rīca on his reste middan, swā he nyste rēda nenne

- on ȝewit-locan; wíȝgend stópon
 út of ðam inne ofstum miclum,
 70 weras win-sade, þe ðone wær-loȝan,
 lādne lēod-hatan, lēddon tó bedde
 nehstan síðe. Þā wæs Nergendes
 þéowen þrymful þearle ȝemyndiȝ
 hū heo þone atolan éaðost mihte
 75 ealdre benēman ær se unsýfra
 womfull onwóce. Ȝenam ðá wunden-locc,
 Scyppendes mægð, scearpne méce,
 scúrum heardne, and of scéaðe ábræd
 80 swiðran folme; ongan ðá swegles Weard
 be naman nemnan, Nergend ealra
 woruld-búendra, and þæt word ácwæð:
 “Ic dē, frymða God, and frófre Gæst,
 Bearn Alwaldan, biddan wylle
 85 miltse þínre mé þearfendre,
 ðrynesse ðrym. Þearle ys mé nú ðá
 heorte onhæted and hyȝe ȝeómor,
 swýðe mid sorȝum ȝedréfed; forȝif mé, swegles Ealdor,
 siȝor and sóðne ȝeléafan, þæt ic mid þýs sweorde móte
 90 ȝehéawan þysne mordres bryttan; ȝeunne mé mínra ȝesynta,
 þearl-mód þéoden gumena: náhte ic þínre næfre
 miltse þon mǣran þearfe: . ȝewrec nú, mihtig Ðrihten,
 torht-mód tíres Brytta, þæt mé ys þus torne on móde,
 hāte on hredre mínum.” Hí ðá se hēhsta Dēma
 95 æðre mid elne onbryrde, swā hé dēd anra ȝehwylcne
 hēr-búendra þe hyne him tó helpe séceð
 mid rāde and mid rihte ȝeléafan. Þā weard hyre rúme on móde,
 hāligre hyht ȝeniwod; ȝenam ðá þone hǣðnan mannan
 fæste be feaxe sínun, téah hyne folmun wið hyre weard
 100 bysmerlice, and þone bealofullan
 listum álegde, lādne mannan,
 swā heo ðæs unlædan éaðost mihte,
 wel ȝewealdan. Slóh ðá wunden-locc
 þone féond-sceaðan fāȝum méce
 105 hete-þoncolne, þæt heo healfne forcearf
 þone swéoran him, þæt hé on swíman læȝ,
 druncen and doh-wund. Næs ðá déad þā ȝýt,

ealles orsawle: slōh ða eornoste
 ides ellen-rōf ȝōpre siðe
 þone hæðnan hund, þæt him þæt heated wand 115
 forð on ða flōre; læz se fūla leāp
 gēsne beaftan, gæst ellor hwearf
 under neowelne næs and ðær zenyderad was,
 sūsle zesæled syððan ȝefre,
 wýrmum bewunden, wítum zebunden, 118
 hearde zehæfted in helle-bryne
 æfter hinside. Ne dearf hē hopian nō,
 þýstrum forðylmed þæt hē ðonan mōte
 of ðam wýrm-sele, ac ðær wunian sceal
 awa tō aldre bítan ende forð 120
 in ðam heolstran hām hyht-wynna leas.

XI.

Hæfde ða zefohten foremārne blād
 Jūðith æt gūðe swā hyre God ūðe,
 swezles Ealdor, þe hyre sigores onlēah.
 þa seo snotere mægð snūde zebrohte 125
 þæs here-wæðan hēafod swā blōðiȝ
 on ðām fætelse, þe hyre foregenga,
 blāc-hlēor ides, hyra bézea nest
 deawum zedungen þyder on lædde,
 and hit ða swā heolfriȝ hyre on hond aȝeaf. 130
 hyȝe-ðoncolre hām tō berenne,
 Judith zingran siure. Eodon ða zeznum þanonne
 þa idesa ba ellen-þriste,
 oð þæt hie becomon collen-ferhðe,
 ead-bredȝe mægð út of ðam heriȝe, 135
 þæt hie sweotollice zeséou mihten
 þære witeȝan byriȝ weallas blīcan,
 Bethuliam. Hie ða béah-hrodene
 féðe-lāste forð onetton,
 oð hie glæd-mōde zegan hæfdon 140
 tō ðām weal-ȝeate. Wiȝzend sæton,
 weras wæccende wearde héoldon
 in ðam faestenne, swā ðam folce ær
 zeómor-módum Jūðith bebéad,

- 145 searo-doncol mægð, þá heo on sið gewát,
 ides ellen-róf. Wæs ða eft cumen
 léof to léodum, and ða lungre hét
 gléaw-hygdig wif gumena sumne
 hyre tógeanes gán of ðære ginnan byrig,
 150 and hie ofostlice in forlætan
 þurh ðæs wealles geat, and þæt word ácwæð,
 to ðam siðe-folce: "Ic éow secgan mæg
 þonc-wyrðe þing, þæt ge ne þyrfen leng
 murnan on móde: éow ys Metod bliðe,
 155 cyninga wuldor; þæt gecýðed wearð
 geond woruld wide, þæt éow ys wuldor-blæd
 torhtlic toweard and tír gifeðe
 þara lædda þe ge lange drigon."
 Þá wurdon bliðe burh-sittende,
 160 syððan hie gehýrdon hú seo hálige spræc
 ofer héanne weall. Here wæs on lustum,
 wið þæs fæsten-geates folc ónette,
 weras wif somod, wornum and héapum,
 ðréatum and ðrymmum þrungon and urnon
 165 ongean ða þeodnes mægð þúsendmælum,
 ealde ge geonge: æghwylcum wearð
 men on ðære medo-byrig mód áréted,
 syððan hie ongeaton þæt wæs Júðith cumen
 eft to eðle, and ða ofostlice
 170 hie mid éaðmédum in forlétan.
 Þá seo gléawe hét golde gefrætewod
 hyre ðinenne þancol-móde
 þæs here-wæðan héafod onwriðan,
 and hyt to béhðe blódig ætywan
 175 þám burh-léodum, hú hyre æt beaduwe gespéow.
 Spræc ða seo æðele to eallum þám folce:
 "Hér ge maðon sweotole, siðe-rófe hæled,
 léoda mæswan, on ðæs lādestan
 hæðenes heaðo-rinces héafod starian,
 180 Holofernus unlyfigendes,
 þe us monna mæst morðra gefremede,
 sárra sorða, and þæt swýðor gýt
 ýcan wolde; ac him ne úðe God

lengran lifes, þæt he mid læddum us
 eglan mōste; ic him ealdor oðþrong
 þurh Godes fultum. Nū ic gumena gehwære
 þyssa burg-léoda biddan wylle,
 rand-wiggendra, þæt ge recene eow
 fýsan to gefeohte; syððan frymða God,
 árfæst cyning, eástan sende
 leohtne léoman, berað linde forð,
 bord for breostum and bryn-homas,
 scíre helmas in sceadena gemong,
 fyllan fole-togan fægum sweordum,
 fæge frum-gáras. Fýnd syndon éowere
 gedémed to deaðe and ge dóm ágon,
 tir æt tohtan, swá éow getacnod hafað
 mihtig Dryhten þurh mine hand.¹

þa wearð snehra werod snūde segearewod,
 cénra to campe; stópon cyne-rófe
 seegas and gesiðas, báron (siðe)-þúfas,
 fóron to gefeohte forð on gerihte,
 hæled under helmum of ðære haligan byrig
 on ðæt dægred sylf; dynedon scildas,
 hlūde blummon. þæs se blanca gefeah
 wulf in walde, and se wanna hrefn,
 wæl-ðifre fugel; wiston begen
 þæt him ðá þeod-guman þohton tilian
 fylle on fægum; ac him fléah on lást
 earn ætes georn, úrig-federa,
 salowig-páda; sang hilde-léod
 hyrned-nebba. Stópon heaðo-rincas,
 beornas to beadowe bordum bedehte,
 hwealfum lindum, þa ðe hwile ár
 eldéodigra edwít þoledon,
 hædenra hosp; him þæt hearde wearð
 æt ðám æse-plegan eallum forgolden
 Assyrium, syððan Ebreas
 under gúð-fanum gegán hæfdon
 to ðám fyrd-wicum. Hle ðá fromlice
 léton forð fléogan flána scúras,
 hilde-nædran of horn-bozan,

- strælas stede-hearde; styrmdon hlúde
 grame gúð-frecan, gáras sendon
 225 in heardra gemang. Hæleð wæron yrre,
 land-búende láðum cynne,
 stópon styren-móde, sterced-ferhðe
 wrehton unsófte eald-geniðlan
 medo-wérig; mundum brugdon
 230 scealcas of scéaðum scír-mæled swyrd
 ecgum gecoste, slógon eornoste
 Assiría óret-mæcgas,
 nið-hycgende, nánne ne sparedon
 þæs here-folces hēanne ne ricne
 235 cwicera manna þe hie ofercuman mihton.

XII.

- Swá dá mago-þegnas on dá morgen-tid
 éhton eldeoda ealle þrage,
 oð þæt ongéaton dá ðe grame wæron,
 ðæs here-folces héafod-weardas,
 240 þæt him swyrd-geswing swiðlice éowdon
 weras Ebreisce, Hie wordum þæt
 þám yldestan ealdor-þegnum
 cyðan éodon, wrehton cumbol-wigan
 and him forhtlice fáerspel bodedon,
 245 medo-wérigum morgen-collan,
 atolne ecg-plegan. Þá ic ædre gefrægn
 slege-fæge hæleð slæpe tóbregdan
 and wið þæs bealofullan búr-geteldes
 weras (wérig)-ferhðe hwearfum þringan
 250 Holofernus; hogedon áninga
 hyra hláforde hilde bodian,
 ær ðon ðe him se egesa on ufan sáete,
 mægen Ebréa. Mynton ealle
 þæt se beorna brego and seo beorhte mægoð
 255 in ðam wlitegan træfe wæron ætsomne,
 Júðith seo ædele and se gálmóda,
 egesfull and áfor; næs ðeah eorla nán,
 þe ðone wiggend áweccan dorste
 oððe gecunnian hú ðone cumbol-wigan

wið ðá halgan maȝð hæfde geworden,
 Metodess meowlan. Maȝen meahte,
 fole Ebreā, fuhton þearle
 heardum heoru-wāpnū, hæste guldū
 hyra fyrn-ȝeflitu faȝum swyrdū,
 ealde afdonean; Assyria wearð
 on ðam dāȝe-weorce dōm ȝeswiðrod,
 hælfe forbȝȝed. Beornas stodon
 ymbe hyra þeodnes træf þearle ȝebylde,
 sweorcend-ferhðe. Hie ða somod ealle
 ongunnon cohhetan, cīrman hlūde,
 and gristbitian Gode orfeorme,
 mid toðum torn þolȝende; þā was hyra tīres at ende,
 eades and ellen-dæda. Hogedon þā eorlas
 āweccan hira wine-dryhten: him wīht ne spēow.
 Þā wearð sið and late sum to ðam arod
 þāra beado-rinca, þæt he in þæt bār-ȝeteld
 nið-heard nēðde, swā hyne nȝd fordrāf:
 funde ðā on bedde blācne liegan,
 his gold-ȝifan ȝāstes ȝesne,
 lifes belidenne. Hē þā lungre ȝefooll
 frēorȝ to foldan; ongan his feax teran
 hrēoh on mōde and his hræȝl somod,
 and þæt word aewað to ðam wiggendum.
 Þe ðær unrōte ūte wæron:
 "Hēr ys ȝeswutelod ūre sylfra forwyrd,
 toweard ȝetācnod, þæt þære tide ys
 (nū) mid niðum neah ȝedrungen,
 þe wē (life) sculon losian somod,
 at sæcce forweordan: her nū sweorde ȝehæwen,
 behæafdod healdend ure." Hie ða hreowȝ-mōde
 wurpon hyra wāpen of dūne, ȝewiton hīm wriȝ-ferhðe
 on fleam seeacan. Hīm mon feaht on list,
 mægen-eacen folc, oð se māsta dæl
 þæs heriges læȝ hilde ȝesæȝed
 on ðam siȝe-wonge, sweordū ȝehæwen,
 wulfum to willan, and eac wæl-ȝifūm
 fuȝlum to frōfre. Fluȝon ða ðe lyfdon
 lādra lind(wiȝena). Hīm on lāste fōr

- swéot Ebréa, sigore geweorðod,
 300 dōme gedýrsod; him féng Dryhten God
 fægre on fultum, Fréa ælmihtig.
 Hie ðá fromlice fāgum swyrdum
 hæleð hyge-rófe her-pað worhton
 þurh láðra gemong, linde héowon,
 305 scild-burh scáron: scéotend wáeron,
 gúðe gegremede, guman Ebreisce,
 þegnas on ðá tid þearle gelyste
 gár-gewinnes. Þær on gréot geféoll
 se hýhsta dæl héafod-gerímes
 310 Assiría ealdor-duguðe,
 láðan cynnes: lýt-hwón becóm
 cwicera tó cýððe. Cirdon cyne-rófe,
 wiggend on wiðer-trod, wæl-scel on innan,
 réocende hræw; rúm wæs tó nimanne
 315 lond-búendum on ðám láðestan
 hyra eald-féondum unlyfigendum
 heolfrig here-réaf, hyrsta scýne,
 bord and brád swyrd, brúne helmas,
 dýre máðmas. Hæfdon dómlice
 320 on ðám folc-stede fýnd oferwunnen
 éðel-weardas, eald-hettende
 swyrdum áswefede: hie on swaðe reston,
 þá ðe him tó life láðost wáeron
 cwicera cynna. Ðá seo cnéoris eall,
 325 mægða máerost, ánes mōnðes fyrst,
 wlanc wunden-loce wægon and læddon
 tó ðære beorhtan byrig Bethulíam
 helmas and hup-seax, háre byrnan,
 gúð-sceorp gumena golde gefrætewod,
 330 mærra máðma þonne mon ænig
 ásecgan mæge searo-þoncelra;
 eal þæt ðá ðeod-guman þrymme geéodon,
 céne under cumblum on comp-wige
 þurh Júdithe gléawe lare
 335 mægð módigre. Hie tó méde hyre
 of ðám sið-fate sylfre bróhton
 eorlas æsc-rófe Holofernes

sweord and swatigne helm, swylce eac side byrnan,
 ġerénode réadum golde, and eal þæt se rinca baldor
 swið-mód sinces ahte oððe sundor-yrfes, 20
 beaȝa and beorhtra maðma, hie þæt þære beorhtan idese
 āȝafoŋ ġearo-þoncolre. Ealles dæŋ Judith saȝde
 wuldor weroda Dryhtne, þe hyre weorðmynde ȝeaf,
 mārde on mōldan rice, swylce eac mōde on heofonum.
 siȝor-lēan in sweȝles wuldre þas ðe heo ahte soðne ȝeleafan 25
 (a) tō dām Ælmihtigan; huru æt þam ende ne twōode
 þas lēanes þe heo lange ȝyrnde. þas sȝ dām lōpfan Dryhtne
 wuldor tō wīdan aldre, þe ȝesceop wind and lyfte,
 roderas and rúme grundas, swylce eac rōde streamas
 and sweȝles dréamas (þurh his sylfes miht).

XXVIII. Ulysses and Circe.

(Boethius, metr. XXVI.)

Ic þe mæg éaðe ealdum and léasum
 spellum reccan spræce gelice,
 efne ðisse ilcan, þe wit ymb sprecað.

Hit gesælde gio on sume tide,
 5 ðæt Aulixes under hæfde
 ðæm cásere cynericu twá:
 hé wæs þracia ðioda aldor
 and Rétie rices hirde;
 wæs his fréa-drihtnes folc-cúð nama
 10 Ágamemnon, sé ealles wéold
 Créca rices. Cúð wæs wide,
 þæt on þá tide Tróia gewin
 wearð under wolcnum. Fór wíges heard
 Créca drihten camp-stede sécan;
 15 Aulixes mid án hund scipa
 lædde ofer lagu-stréam; sæt longe ðær,
 týn winter full. Þá sio tid gelomp,
 þæt hie ðæt rice geræht hæfdon;
 diore gecépte drihten Créca
 20 Tróia burg tilum gesíðum.

 Ðá ðá Aulixes léafe hæfde,
 þracia cining, þæt hé þonan móste,
 hé lét him behindan hyrnde ciolas
 nigon and hundnigontig; nænigne þonan
 25 mere-hengesta má þonne ánnne
 ferede on fifel-stréam, fámig-bordan,
 ðrie-réðre-céol; þæt bið ðæt mæste
 Créciscra scipa. Þá wearð ceald weder,
 stearc storma gelác; stunede sio brúne
 30 ýð wið óðre, út feor ádráf
 on Wendel-sæ wígendra scola
 up on þæt ígland, þær Apollines
 dohtor wunode dæg-rímes worn.

Was se Apollinus æðeles cynnes,
 Jôbes eafora; sê was sio cyning;
 sê licette litlum and miclum,
 gumena gehwylcum, þæt he god ware;
 hêhst and hâlgost. Swa se hlâford þa
 þæt dysige folc on gedwolan lædde,
 oð ðæt him gelyfde lêoda unrim,
 forðæm hê was mid rihte rices hirde,
 hiora cyne-cynnes. Cûð is wide,
 þæt on þa tide þeoda æghwile
 hæfdon heora hlâford for ðone hehstan god,
 and weorðodon swa swa wuldres Cyning.
 gif hê tó ðæm rice was on rihte boren.
 Was þæs Jôbes fæder god eac swa hê;
 Sâturnus ðone sund-bûende
 hêton, hæleda bearn. Hæfdon ða mægsða
 ælcne æfter oðrum for écne god.

Sceolde éac wesan Apollines
 dohtor díor-boren dysiges folces,
 gum-rinca gyden; cûðe galdra fela,
 drifan dry-craeftas. Hio gedwolan fylgde
 manna swiðost manegra þioda,
 cyninges dohtor, sio Circe was
 hátæn for herigum. Hio ricsode
 on ðæm iðlonde, þe Aulixes,
 cyning þracia, côm áne tó
 cœole lîðan. Cûð was sona
 eallre þære mænige, þe hire mid wunode.
 æpelinges sið. Hio mid ungemete
 lissum lufode lid-monna fréan,
 and hê eac swa same ealle mægne
 efne swá swiðe hie on sefan lufode,
 þæt hê tó his earde ænige nyste
 môdes mynlan ofer mægsð giunge;
 ac hê mid þæm wife wunode siððan,
 oð ðæt him ne meahste monna ænig
 ðe súa sinra þær mid wesan;
 ac hie for ðæm yrmðum eardes lyste,
 mynton forlætan lēofne hlâford.

75 Ðá ongunnon wercan wer-ðéoda spell,
 sádon, þæt hio sceolde mid hire scin-láce
 beornas forbregdan and mid balo-cræftum
 wráðum weorpan on wildra líe,
 cyninges þegnas, cyspan siððan
 and mid racentan éac rápan mænigne.
 Sume hie tó wulfum wurdon, ne meahhton þonne-
 word forð bringan,

80 ac hie þrág-mælum ðioton ongunnon;
 sume wæron eaforas, á grymetedon,
 ðonne hie sáres hwæt siofian scioldon;
 þá ðe léon wæron, ongunnon láðlice
 yrrenga rýn á, þonne hie sceoldon
 85 clipian for corðre. Cnihtas wurdon,
 ealde ge giunge; ealle forhwerfde
 tó sumum díore, swelcum hé áror
 on his líf-dagum gelicost wæs,
 bútan þám cyninge, þe sío cwén lufode.
 90 Nolde þára ópra éniġ onbítan
 menniscas metes, ac hie má lufedon
 díora drohtað, swá hit gedéfe ne wæs.
 Næfdon hie máre monnum gelíces,
 eorð-búendum, ðonne ingeþone;
 95 hæfde ánra gehwylc his ágen móð;
 þæt wæs þeah swiðe sorgum gebunden
 for ðæm earfoðum, þe him on sáton.

 Hwæt! Ðá dyseġan men, þe ðysum drý-cræftum-
 longe gelyfdon, léasum spellum,
 100 wisson hwæðre, þæt þæt ġewit ne mæg,
 móð onwenden monna éniġ
 mid drý-cræftum, þeah hio ġedón meahhte,
 þæt ðá lichoman lange þræġe
 onwend wurdon. Is þæt wundorlic
 105 mæġen-cræft micel móða ġehwilces
 ofer lichoman lénne and sénne!
 Swylcum and swylcum þú meahht sweotole onġitan,
 þæt ðæs lichoman listas and cræftas
 of ðæm móðe cumað monna ġehwilcum,
 110 énlépra éle; þú meahht éaðe onġitan,

þætte ma dered monna gehwelen
 mōdes undeaw þonne mettrymnes
 lēnes lichoman. Ne þearf leoda nān
 wenan þære wyrde, þat þæt werige these
 þæt mōd (mæge) monna æniges,
 eallunga tō him æfre onwendan.
 ac þa undeawas ælces mōdes
 and þæt ingeþone ælces monnes
 þone lichoman lit, þider hit wile.

112

XXIX. The wickedness of Nero.

(Boethius, metr. IX.)

Hwæt! wē ealle witon, hwelce ārlēste
 ge nēah ge feor Neron worhte,
 Rōmwara cyning, þa his rice was
 behst under heofonum, tō hryre mōnegum.
 Wæl-hrēowes gewed was ful wide ead,
 unrihtāmed, ārlēasta fela,
 mæn and morder, misdæda wōrn,
 unrihtwises inwidþoncas.

Hē hēt him tō gamene geara forlægnan
 Rōmana burg, sio his riceas was
 ealles ēdel-stōl; hē for unsnyttrum
 wolde fandian, gif þæt fyr meahste
 lixan swa leohte and swa longe eac
 read rasettan, swā he Rōmane
 seegan gēherde, þat on some tide
 Trōia burg ofertogen hæfde
 lēga leohtost, lengest burne
 hama under heofonum. Næs þæt herlic dæd,
 þæt hine swelces gamenes gylpan lyste,
 þā he ne earnade elles wuhte,
 buton þæt he wolde ofer wer-ānode
 his ānes huru anwald cýðan.

113

114

115

Eac hit geselde æt sumum cierre,
 dæt se ilca hēt ealle acwellan
 þā rīcostan Rōmana witan
 and þā æpelestan eorl-gebyrdum,

116

þe hé on þæm folce gefrigen hæfde,
 and on uppan (éac) ázene bróðor
 and his módor mid méca ecgum,
 30 billum ofbéatan. Hé his brýde ofslóg
 self mid sweorde, and hé symle wæs
 micle þe bliðra on bréost-cofan,
 þonne hé swylces morðres máest gefremede.

Nalles sorgode, hwæðer siððan á
 35 mihtig Drihten ámetan wolde
 wrece be gewyrhtum wóh-fremmendum,
 ac hé on ferðe fægen fácnes and searuwa
 wæl-riow wunode. Wiold emne swá þéah
 ealles þisses máran middangeardes,
 40 swá swá lyft and laǵu land ymbelyppað,
 gársecg embegyrft gumena rice,
 secga sitlu, súð, éast and west,
 oð ða norðmestan næssan on eorðan;
 eall þæt Nérone néde oððe lustum,
 45 heaðo-rinca gehwile, héran sceolde.
 Hé hæfde him tó gamene, þonne hé on ǵylp ástáǵ,
 hú hé eorð-cýningas yrmde and cwelmde.

Wénst dú, þæt se anwald éaðe ne meahte
 Godes ælmihtiges þone ǵelp-scaðan
 50 rice berædan and beréafian
 his anwaldes ðurh þá écan meaht
 oððe him his yfeles elles ǵestíoran?
 Éalá, ǵif hé wolde, ðæt hé wel meahte,
 þæt unriht him éaðe forbíodan!
 55 Éalá, þæt se hláford hefig ǵioc slépte
 swære on þá swýran sínra ðeǵena,
 ealra ðára hæleða, þe on his tíðum
 ǵeond þás lænan worold libban sceoldon!
 Hé on unscyldgum eorla blóde
 60 his sword seledde swíðe ǵelóme.
 Þær wæs swíðe sweetol, þæt wé sædon oft,
 þæt se anwald ne déð áwiht gódes,
 ǵif sé wel nele, þe his ǵeweald hafað.

XXX. The Goths, Theodoric, and Boethius.

(Boethius, metr. I.)

Hit was geara iū, ðette Gotan eastan
 of Sciððia sceldas læddon,
 þreate gefrunon þeod-lond moniz,
 setton sūdweardes siȝe-þeoda twa.
 Gotena rice ȝear-mælum weox,
 Hæfdon him ȝecynde cyningas twēgen,
 Rædgod and Aleric; rice ȝefrunon.
 Þā was ofer Muntȝiop moniz atȝhted
 Gota ȝylpes full, gūde ȝelysted,
 folc-ȝewinnes; fana hwearfode
 scir on sceaftē; scēotend þōhton
 Ítalia ealle ȝegongan,
 lind-wigende. Hie ȝelæstōn swa
 efne from Muntȝiop oð þone mārān wearoð,
 þær Sicilia sæ-strēamum in
 eȝlond micel ēdel mārсад.

Ðā was Rōmāna rice ȝewunnen,
 ábrocen burȝa cyst; beadu-rineum was
 Rōm ȝerýmed; Rædgod and Aleric
 fóron on ðat fæsten; fleah casere
 mid þām apelingum ut on Creca.
 Ne meahte þa seo wea-laf wige forstandan
 Gotan mid gūde ȝio-mōnna ȝestrion;
 sealdon unwillum éþel-weardas
 halȝe adas. Was ȝchwaderes wa.
 Þeah was maȝo-rinca mōð mid Crecum,
 ȝif hie lēod-fruman læstan dorsten.

Stōð þraȝe on ðam; þeod was ȝewunnen
 wintra manigo, oð þæt wýrd ȝeseraf.
 þæt þe þeodrice þeȝnas and eorlas
 herān sceolden. Was se here-tēma
 Criste ȝeenoden; cyning sefa onfeng
 fulluht-þeawum. Fæȝnodon ealle
 Rōmwāra bearn, and him recene tō
 frides wilnedon. He him fæste ȝeþet,
 þæt hý eald-rihta ælces mosten

wyrde ȝewunigen on þære welegan byrig,
 ðenden God wolde þæt hé Gotena ȝeweald
 āzan mōste. Hé þæt eall álēaȝ.

40 Wæs þām æþelinge Arriānes
 ȝedwola léofre þonne Drihtnes æ.
 Hét Jóhannes, gódne papan,
 heafde behéawan; næs ðæt hærlic dæd!
 Éac þá wæs unrím óðres mānes,
 45 þæt se Gota fremede gódra ȝehwilcum.

 Ðá wæs rícra sum on Róme byrig
 áhefen here-toga, hláforde léof,
 þenden cyne-stóle Créacas wíoldon.
 Þæt wæs rihtwís rinc; næs mid Rómwarum
 50 sinc-ȝeofa sella siððan longe;
 hé wæs for weorulde wís, weorð-mynda ȝeorn,
 beorn bóca gléaw. Bóitíus
 se hæle hátte, se þone hlisan ȝepáh.

 Wæs him on ȝemynde mæla ȝehwilce
 55 yfel and edwit, þæt him elðéodȝe
 cýningas cýðdon; wæs on Créacas hold,
 ȝemunde þára ára and eald-rihta,
 þe his eldran mid him áhton longe,
 lufan and lissa. Angan þá listum ymbe
 60 ðencean þearflíce, hú hé ðider meahte
 Créacas oncerran, þæt se cásere eft
 anwald ofer hie āzan mōste.
 Sende árend-ȝewrit eald-hláfordum
 dégelíce and hie for Drihtne bæd
 65 ealdum tréowum, ðæt hie æft tó him
 cómen on þá ceastra, léte Créca witan
 rádan Rómwarum, rihtes wyrðe
 léte þone léodscipe. Ðá þá lāre onȝeat
 Déodric Amuling and þone þeȝn oferfēng,
 70 héht fæstlice folc-ȝesíðas
 healdan þone here-rinc; wæs him hréoh sefa,
 ege from ðām eorle. Hé hine inne héht
 on carcernes clúster belúcan.
 Þá wæs mód-sefa miclum ȝedréfed
 75 Bóétíes. Bréac longe ár

wlencea under wolcunum; he þy wys meahle
 þolian þa þrage, þa hio swa þearl becom.
 Was þa ormōd eorl, are ne wende,
 ne on þām fæsten(ne frōfre gemunde;
 ac he nēowol astreaht niðer of ðine
 feol on þa flore, fela worda spræc
 forþōht dearle; ne wende þonan afece
 cuman of ðem clammum. Cleopode to Drihtne
 geōmran steinne, þus gyddode:

(metr. II.)

"Hwæt, ic lioda fela lustlice ge-
 sang on sælum, nū sceal siofigende,
 wōpe gewæged, wrecca gīomor,
 singan sar-cwidas! Mē þlos siacetung
 hafad agāted, ðes geōcsa, þæt ic þa ged ne mæg
 gefegean swa fagre, þeah ic fela gito þa
 sette sōð-cwida, þonne ic on sælum was.
 Oft ic nū miscyrre eude spræc,
 and þeah uncūde ār hwllum fond.
 Mē þas woruld-sālda welhwas blindne
 on ðis ðimne hol dysigne forlēddon,
 and mē þa berýpton rædes and frōfre
 for heora untrēowum, þa ic him æfre beist
 trūwian sceolde; hie mē to wendon
 heora bacu bitere and heora blisse from.
 Forhwam wolde ge, weoruld-frýnd mine,
 secgan oððe singan, þæt ic gesællie mon
 wære on weorulde? Ne synt þa word sōð(e)
 nū þa gesālda ne mægon simle gewunian!"

Bibliography.

Editions.

Cædmon's Metrical Paraphrase of Parts of the Holy Scriptures. Edited by B. Thorpe. London. 1882. (Contains Genesis, Exodus, Daniel, Satan and Christ.)

Cædmon's des Angelsachsen biblische Dichtungen. Ed. K. W. Bouterwek. Elberfeld, etc. 1849—54.

Bibliothek der Angelsächsischen Poesie. Ed. C. W. M. Grein and R. P. Wülcker. Kassel. 1883—1898. (Vol. II. contains Genesis, etc., and Judith; Vol. III. the metres of Boethius and the metrical Psalms.)

Die ältere Genesis (= Genesis A). Ed. F. Holthausen. Heidelberg. 1914.

The Later Genesis (= Genesis B). Ed. F. Klaeber. Heidelberg. 1913.

Exodus and Daniel. Ed. F. A. Blackburn. Boston and London. 1907. (Belles-Lettres Series.)

Liber Psalmorum, Versio antiqua Latina cum Paraphrasi Anglo-Saxonica. Ed. B. Thorpe. Oxford. 1835.

Judith, an Old English epic fragment. Ed. A. S. Cook. Boston. 1888. (Also in the 'Belles-Lettres Series', 1907.)

King Alfred's Old English version of Boethius De Consolatione Philosophiæ. Ed. W. J. Sedgefield. Oxford. 1899.

The Dialogue of Salomon and Saturnus. Ed. J. M. Kemble. London. (Ælfric Society). 1848.

Translations.

Genesis, etc., (1) by B. Thorpe in 'Cædmon's Metrical Paraphrase'; (2) by R. T. Gaskin in 'Cædmon, the First English Poet'. London (second ed.). 1902; (3) by C. W. Kennedy in 'The Cædmon Poems.' London. 1916.

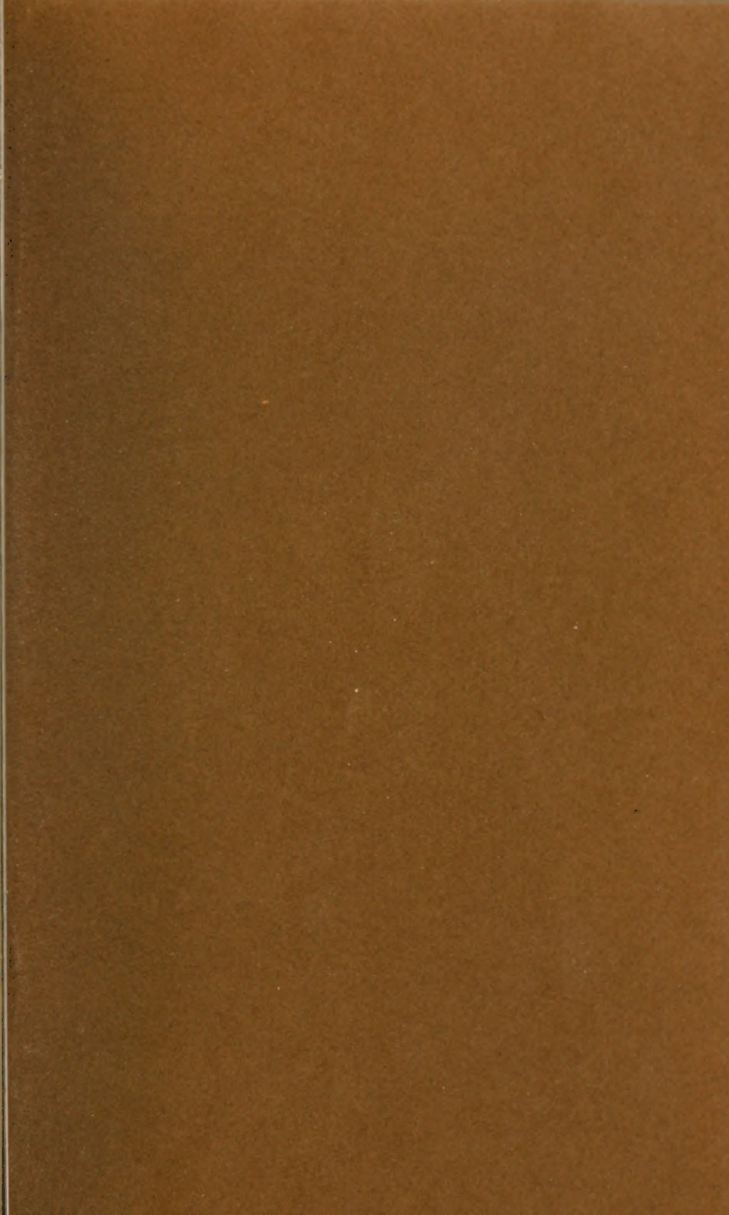
Judith, by A. S. Cook, in the edition of 1888.

Metres of Boethius, by W. J. Sedgefield, in 'King Alfred's Version of the Consolations of Boethius'. Oxford. 1900.

Contents.

I.	The Creation	1
II.	The Fall of the Angels	1
III.	The Creation of the Earth	8
IV.	Adam and Eve	9
V.	Satan's Address to the Fallen Angels	11
VI.	The Temptation and Fall	14
VII.	Cain and Abel	18
VIII.	Noah and the Flood	20
IX.	The Tower of Babel	26
X.	The War of the Kings	27
XI.	The Flight of Hagar	30
XII.	The Destruction of Sodom	31
XIII.	The Sacrifice of Isaac	35
XIV.	The Plagues of Egypt	39
XV.	The Exodus from Egypt	40
XVI.	The Pursuit of the Israelites	42
XVII.	Moses addresses the Israelites	43
XVIII.	The Destruction of the Egyptians	45
XIX.	The Triumph of the Israelites	46
XX.	The Numbers of Pharaoh's Host	47
XXI.	History of the Jews	48
XXII.	Nebuchadnezzar's Dream	51
XXIII.	The Fiery Furnace	52
XXIV.	Nebuchadnezzar's Second Dream	56
XXV.	Nebuchadnezzar's Punishment	59
XXVI.	Belshazzar's Feast	59
XXVII.	Judith	62
XXVIII.	Ulysses and Circe	72
XXIX.	The wickedness of Nero	75
XXX.	The Goths, Theodoric, and Boethius	77

Printed in Germany
by
Friedr. Petersen, Husum, Schleswig-Holstein..



PE
137
C74
v.1

Craigie, William Alexander
(ed.)
Specimens of Anglo-Saxon
poetry

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

